

【谈谈海外华裔子弟的文化认同】

——中文学校能做什么？——

许笑浓

海外华裔子弟的文化认同 ——中文学校能做什么？——

美国是一个多族裔的移民国家，建国理念是自由平等，各个族裔有不同的特色，但是自从建国以来，两百四十多年过去了，美国社会依旧存在对少数族裔的歧视，经不起一点动荡。少数族裔的第一代移民认同母国的文化，没有和自我定位的疑惑，但是第二代之后则不同，这也是中文学校最能帮助他们地方。由于中文学校拥有教育华裔子弟5~18岁的机会，因此培育他们认同中华历史文化，生活得有尊严有信心，当然就是中文学校、老师和家长们的共同责任。今天时间有限，我们就“教学和教材”方面来讨论，1. “华裔的奮鬥與貢獻”系列，2. ”一帶一路“系列。

2019年美國人口普查局估算/2019 U.S. Census Bureau Estimates

族裔 (Self-identified)	人口百分比 % of Population
白人 Non-Hispanic white	63.4%
西班牙/拉丁裔 Hispanic and Latino	15.3%
黑人/非洲裔 Black or African American	13.4%
亞洲裔 Asian	5.9%
華裔 1.5% of the total U.S. population as of 2017.(3.8 million).	
美洲裔(印地安)Native Americans and Alaska Natives	1.3%
夏威夷太平洋裔Native Hawaiians and other Pacific Islanders	0.2%
混血 Two or more races	2.7%



經濟推動政治，中國的快速成長讓美國產生威脅感，美國民眾對中國的怨懟加深其對華裔/亞裔的仇恨、歧視、霸凌。

教材內容+經濟學常識+社會價值觀

語言教材的主題類別

1. 家庭与朋友
2. 学校与学习
3. 自然生物及动物
4. 身体疾病与医疗
5. 饮食与健康
6. 衣着服装与时尚
7. 住家与环保-气候&环境
8. 旅游交通与地理
9. 节庆习俗与文化
10. 文字与文学
11. 历史政府与机构
12. 休闲活动与娱乐
13. 科学科技与数学STEM
14. 情绪心理与成长
15. 价值观与自我定位
16. 华裔的发展及贡献

AP Course 6 Themes

- Families and communities
- Global Challenges
- Contemporary
- Science and Technology (STEM)
- Beauty and Aesthetics
- Personal and Public Identities

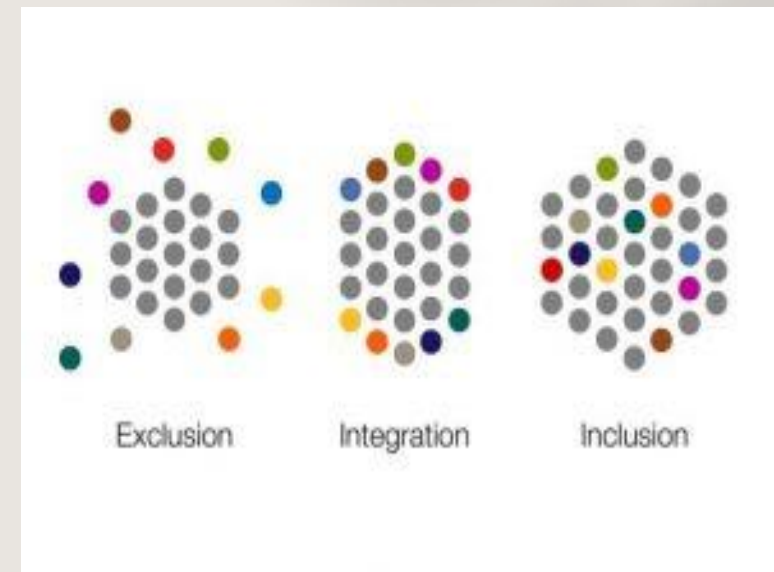
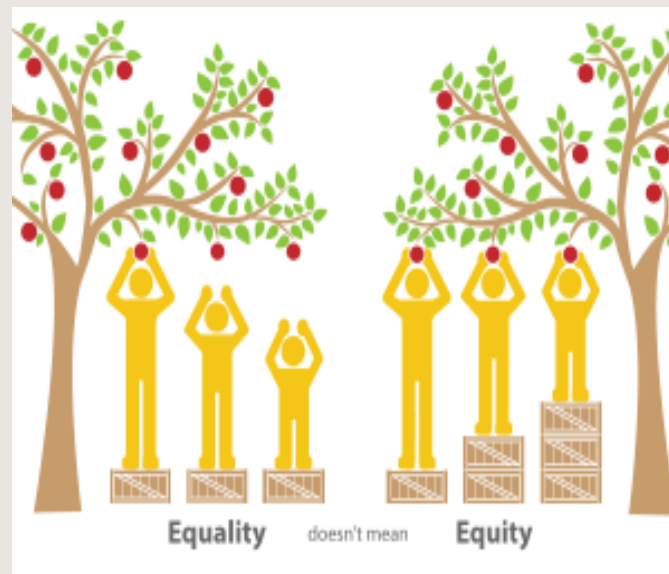
經濟學常識

认识钱币
如何理財
存錢/信用/借貸
美元的流通
全球供应链
从贸易看国际关系发展

Personal and Public Identities 社会价值观

多元-diversity
公平 Equality
包容 Inclusion
公正 Justice
人道 Humanity
人权 Human rights
民主 Democracy
投票权
vote
话语权
Voice

多元-diversity 公平 Equality 包容 Inclusion



钱！ 钱！ 钱！ ¥ ¥ ¥ \$ \$ \$



美洲華語 “一帶一路” 系列的課文/故事*

- 蚕丝的故事
- 马可波罗游记（補充）
- 妈祖的故事
- 北極星和指南針
- 羅盤與航海
- 唐僧取經故事
- 東海金箍棒
- 鐵扇公主
- 大唐西域記
- 中國的鴉片戰爭
- 春節聯歡會-56個民族
- 中國爲什麼叫China
- 中國的歷史朝代故事
- 是誰發現了美洲
- 郑和船隊、東海、南海
- 南海周邊國家版圖爭議
- 海上貿易（補充）



注：這些課文并非專門介紹一帶一路。老師教課時，可結合課文的內容和“一帶一路”的相關知識及新聞報導。（教學資源）



一帶一路沿線地圖
Map of The Silk Road Economic Belt &
The 21st Century Maritime Silk Road

一带一路示意图



马可波罗来中国的路线图



The journeys of Marco Polo

- > Marco Polo's outward journey
1271-1292
- -> Marco Polo's return journey
1292-1295

TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK



一帶一路铁路网

《美洲華語》的主題

1. 家庭与朋友
2. 学校与学习
3. 自然生物及动物
4. 身体疾病与医疗
5. 饮食与健康
6. 衣着服装与时尚
7. 住家与环保-气候 & 环境
8. 旅游交通与地理

9. 节庆习俗与文化
10. 文字与文学
11. 历史政府与机构
12. 休闲活动与娱乐
13. 科学技术与数学STEM
14. 情绪心理与成长
15. 价值观与自我定位
16. 华裔的发展及贡献

美洲華語首冊（K）第六課課堂活動

Native Americans are Indians.

美洲的原住民是印第安人。：原住民就是原來就住在這裏的人。

課堂活動 < 听一听 >

一個兩個
印第安小孩
三個四個
印第安小孩
五個六個
印第安小孩
十個小小孩。



40 注：本活動附伴音軌，請參閱CD。老師可在教授的同時播放，帶動學生邊唱邊玩。請在教學時參考。
MZYH Editors Group

說話練習

印第安、印第安、
原住民小孩，
印第安、印第安、
原住民小孩，
印第安、印第安、
原住民小孩，
十個小小孩。

nǐ 你
wǒ 我
nǐ 你
wǒ 我

第三單元

提示：
用問答几
頭比數



告訴老師，你們幾歲？
我五歲。
我七歲。
我六歲。

MZYH Editors Group 41 版權所有 翻印必究

课堂活动

〈听一听/动一动/说一说/唱一唱〉

好朋友、好朋友，
我们都是好朋友，
无论
红、黄、黑、白、
棕，
我们都是好朋友。



注：本活动附赠歌曲，请参考CD。老师可在教授的同时播放，带动学生边唱边玩，强化教学效果。

第二课 我们一起玩

第二单元

说话练习

我会说

wǒ huì chàng

我会唱

sì wǔ liù qī

四 五 六 七

zài nǎ lǐ

在哪里？

zài zhè lǐ

在这里。

nǐ de tā de

你的，他的。

bú jiàn le

不见了

老师课堂用语提示
我们来唱中文歌。
跟老师唱。
大家一起唱。
唱得很好听。
唱大声一点儿。
*练习不见了的句型。





印第安、印第安、原住民小孩，
印第安、印第安、原住民小孩，
印第安、印第安、原住民小孩，
十個小小孩。



➤ Global Challenges 全球供应链的挑战:

钱！ 钱！ 钱！ 钱！ 钱！

- 丝路-交易-白银
- 海上贸易欧洲的白银大量流入中国，鸦片销入中国鸦片战争
- 全球流通的货币--美元
- 美元的旅行
- 全球供应链
- 从贸易看国际关系发展
- 认识钱币→理财

dì wǔ dān yuán gù shì hóng jī mā ma
第五单元故事：红鸡妈妈



xīng qī tiān dà jiā zài tián biān shàng
星期天，大家在田边上
wánr tā men kàn jiàn dì shàng
玩儿。他们看见地上
yǒu yì duī zhǒng zǐ
有一堆种子。



hóng jī mā ma shuō zhè shì
红鸡妈妈说：“这是
dào mǐ wǒ men lái bǎ tā
稻米，我们来把它
zhòng zài tián lǐ dà jiā jiù
种在田里，大家就
yǒu fàn chī le
有饭吃了！”



dà bái é shuō bù
大白鹅说：“不！
wǒ hé xiǎo huā māo yào qù wánr
我和小花猫要去玩儿。”



xiǎo huā māo hé dà bái é
小花猫和大白鹅
tiān tiān wánr hóng jī mā ma
天天玩儿。红鸡妈妈
hé xiǎo jī tiān tiān zài tián lǐ
和小鸡，天天在田里
nǚ lì gōng zuò
努力工作。



guò le sì ge yuè tā men
过了四个月，他们
shōu chéng le xǔ duō dào mǐ
收成了许多稻米。



hóng jī mā ma zhǔ le yì dà guō
红鸡妈妈煮了一大锅
xiāng pēn pēn de fàn
香喷喷的饭。



xiǎo huā māo shuō wǒ men de
小花猫说：“我们的
dù zi yě è le kě yǐ
肚子也饿了，可以
zuò xià lái chī ma
坐下来吃吗？”



hóng jī mā ma shuō kě shì
红鸡妈妈说：“可是
nǐ men méi yǒu lái bāng máng
你们没有来帮忙，
zěn me hǎo yì si lái chī ne
怎么好意思来吃呢？”

小朋友，如果你是红鸡妈妈，你会说可以，还是说不可以？为什么？



小花猫说：我会跳舞，吃完饭以后，我跳舞给你们看，红鸡妈妈，我可以坐下来吃饭吗？

用劳动换食物
和
用劳动换金钱
有什么不同？



大白鹅说：游泳很好玩吃完饭以后，我跳舞给你们看，红鸡妈妈，我可以坐下来吃饭吗？

一杯西瓜汁 臺幣30 yuan



加盟專線: 0919-156003

果香蔬果汁

Fresh Vegetable Juice

瑞豐店

外送專線: **07-555-9030**

高雄市鼓山區華榮路199號



500cc					
紅羅蔔汁	木瓜牛奶	鳳梨汁	西瓜牛奶	西瓜汁	蔬果汁
50	45	40	35	25	25

500cc			
紅羅蔔汁	紅羅蔔汁	紅羅蔔汁	蘋果汁
70	60	65	60

One dollar = 6.4元人民幣在中國可以買3個冰淇淋。



在墨西哥 可以買一杯鮮果汁



Fresh-squeezed juice for a buck

di sān dān yuán gù shì sēn lín dà huǒ
第三单元故事：森林大火



yǒu yì tiān zǎo shàng shān shàng de
有一天早上，山上的
sēn lín shī huǒ le dà huǒ shāo le
森林失火了。大火烧了
yì ge yuè bǎ sēn lín shāo guāng le
一个月，把森林烧光了。



dòng wù men méi yǒu jiā le
动物们没有家了。
cōng míng de wū yā shuō : “ bú yào
聪明的乌鸦说：“不要
kū ! wǒ men lái zhòng shù ba
哭！我们来种树吧！”



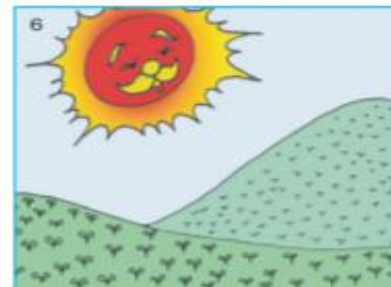
xiǎo niǎo men bǎ zhǒng zǐ sǎ zài
小鸟们把种子洒在
dì shàng
地上。



Diversity
森林是屬於許多不同
種類的動物的。



wū yún cháng cháng lái jiǎo shuǐ
乌云常常来浇水。



tài yáng tiān tiān bǎ yáng guāng zhào zài
太阳天天把阳光照在
dì shàng
地上。



fēng yě lái bāng máng huā cǎo
风也来帮忙，花草
shù mù dōu shēng zhǎng de hěn hǎo
树木都生长得很好。



dòng wù men guò zhe kuài lè de rì zi
动物们过着快乐的日子，
tā men shuō : “ sēn lín shì wǒ men de
他们说：“森林是我们的
jiā wǒ men yào ài hù tā
家，我们要爱护它。”

森林大火 課堂活動 (Diversity 種族多元)



第六课

说故事：小水滴旅行



1
yī kē yī kē xiǎo shuǐ dī
一颗一颗小水滴
dōu shuì xǐng le
都睡醒了。



2
dà jiā shuō :
大家说：
hǎo shū fu a
“好舒服啊！”
wǒ men qù lǚ xíng ba
我们去旅行吧！”



3
tā men chàng zhe gē
他们唱着歌，
cóng cǎo yuán shàng liú dào
从草原上流到
xiǎo hé lǐ
小河里。



4
yī lǐ liǎng lǐ sān lǐ
一里、两里、三里
tā men chàng zhe gē , yòu cóng
他们唱着歌，又从
xiǎo hé lǐ liú dào dà hǎi lǐ
小河里流到大海里。



5
tài yáng gōng gong shuō :
太阳公公说：
nǐ men zài chàng shén me gē ?
“你们在唱什么歌？”
zhēn hǎo tīng ! nǐ men lái
真好听！你们来
tiān shàng wánr ba
天上玩儿吧！”



6
xiǎo shuǐ dī biàn de
小水滴变得
yòu dà yòu qīng
又大又轻，
tā men fēi qǐ lái le
他们飞起来了。

课堂活动：
一美元的旅行
从美国
Walmart →
深圳→非洲
→英国→美国



7
tā men bào zài yì qǐ
他们抱在一起，
biàn chéng yì duǒ yì duǒ de yún
变成一朵一朵的云。



8
yì zhèn fēng chuī guò lái
一阵风吹过来，
dà jiā shuō
大家说：
hǎo lěng ya
“好冷呀！
wǒ men huí jiā ba
我们回家吧！”



9
yì kē yì kē xiǎo shuǐ dī
一颗一颗小水滴
jiù cóng tiān shàng tiào xià lái
就从天上跳下来。
qīng wā shuō
青蛙说：
xià yǔ la
“下雨啦！
xià yǔ la
下雨啦！”



10
xiǎo shuǐ dī xià zài shù shàng
小水滴下在树上、
huā shàng cǎo shàng
花上、草上……
guò le yí huìr
过了一会儿，
xiǎo shuǐ dī dōu lèi de
小水滴都累得
shuì zháo le
睡着了。



11
tiān liàng le! xiǎo shuǐ dī
天亮了！小水滴
yòu shuì xǐng le
又睡醒了。
dà jiā shuō
大家说：
hǎo shū fu a
“好舒服啊！我们
zài qù lǚ xíng ba
再去旅行吧！”

老师问，小朋友回答：

- * 小水滴从草原流到哪里？
- * 小水滴从小河流到哪里？
- * 是谁请小水滴到天上去玩？
- * 小水滴到天上变成什么？
- * 是谁说：“下雨啦！下雨啦！”？

课堂活动：
一美元的旅行
从美国
Walmart →
深圳→非洲
→英国→美国

第十課

课文 美国是我们的国家

作者：许笑浓

美国是我们的国家，我们生长的地方。

这里有高山、平原；这里有沙漠、河川。

太阳天天从大西洋海面升起，

太阳天天从太平洋海面落下。

日升，日落，

日落，日升，

在这里，我们一天天长高；

在这里，我们一天天长大。

美国，是我们的国家，

我们都很爱她。



注：许多华裔孩子常常有自我定位的疑惑。这篇课文特别向孩子们强调：美国是他们的。在这个国度里，不分人种或肤色，不论祖先来自何方，大家享有共同的义务和权利。

美国是我们的国家，我们生活的地方。

这里有城市、高楼；这里有农村、牧场。

五十州住着许许多多的人民，

大家的祖先都来自四面八方。

亚洲、欧洲、

美洲、非洲，

在这里，有不同的人种；

在这里，有多元的文化。

美国，是我们的国家，

我们都很爱她。



这篇课文强调：
美国是一个移民国家。
人民的祖先无论来自何方，大家都有同样的权利和义务。(自我定位)
United States is an immigrant country, no matter where the people come from; regardless their race and color, every one has the same right and duty to the country.

第十课 语文练习 第一周

shēng zì cí yǔ dú yí dú
生字词语读一读

平 升 落 活 城 市 农 農

píng píng yuán gōng píng
平：平原、公平

chéng chéng shì zhōng guó chéng
城：城市、中国城

shēng shēng qí zhí shēng jī
升：升旗、直升机

shì shì chǎng shì zhǎng
市：市场、市长

luò luò yè jiàng luò sǎn
落：落叶、降落伞

nóng nóng fū nóng chǎng
农：农夫、农场

huó huó dòng shēng huó
活：活动、生活



shuǐ bù de zì
「水」部的字

水

沙 河 海 洋 流 洗 活 没 洞 洲

yǔ fǎ liàn xí
语法练习

gāo xìng gāo gāo xìng xìng tā men gāo gāo xìng xìng de qù pá shān
高兴 高高兴兴 他们高高兴兴地去爬山。

rè nào rè rè nào nào dà jiā rè rè nào nào de guò xīn nián
热闹 热热闹闹 大家热热闹闹地过新年。

xǔ duō xǔ xǔ duō duō hé lǐ yǒu xǔ xǔ duō duō de yú
许多 许许多多 河里有许许多多的鱼。

kàn tú shuō yí shuō
看图说一说

gāo shān 高山 mountain	shāng gǔ 山谷 valley	gāo yuán 高原 plateau; highland	píng yuán 平原 plain	hé chuān 河川 stream; river
sēn lín 森林 forest	shā mò 沙漠 desert	hǎi yáng 海洋 sea; ocean	bàn dǎo 半岛 peninsula	



shēng zì cí yǔ dú yì dú
生字词语读一读

cūn chǎng 场 州 mín zhōu huà yà 亚

cūn nóng cūn
村：农村

chǎng cǎo chǎng tǐ yù chǎng
场：操场、体育场

zhōu zhōu zhǎng jiā zhōu
州：州长、加州

mín rén mín gōng mín
民：人民、公民

zhōu měi zhōu yà zhōu
洲：美洲、亚洲

huà wén huà huà shí
化：文化、化石

yà yà jūn yà yì
亚：亚军、亚裔



tóng yīn zì liàn xí
同音字练习

dào dào zhè lǐ
到 - 到这里

dào zhī dào
道 - 知道

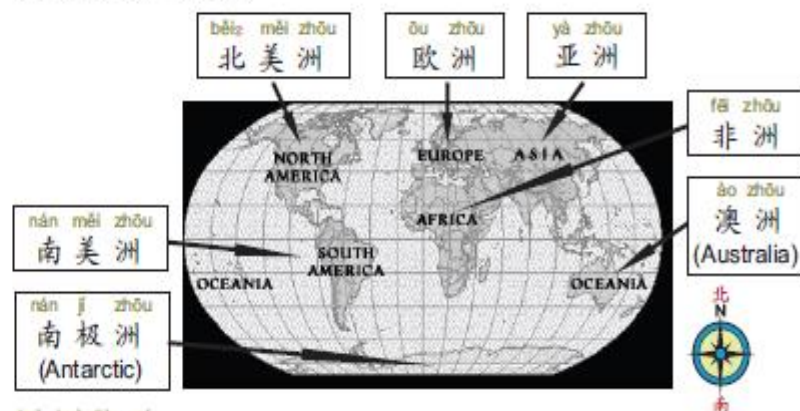
chéng chéng shì
城 - 城市

chéng chéng gōng
成 - 成功

zhōu jiā zhōu
州 - 加州

zhōu měi zhōu
洲 - 美洲

rèn shí shì jiè dì tú
认识世界地图



huì huà liàn xí
会话练习

(场景：青青和友友在教室聊天)

词语练习：移民、公民

qīng qīng: jīn nián shǔ jià yé ye hé wǒ men huì qù fǎ guó
今年暑假，爷爷和我们会去法国，
kàn kan tā de lǎo jiā
看看他的老家。

yǒu yǒu: nǐ yé ye shì fǎ guó rén ma
你爷爷是法国人吗？

qīng qīng: shì dàn shì tā xiàn zài shì měi guó gōng mín yīn wèi
是，但是他现在是美国公民，因为
tā hěn zǎo jiù yí mǐn lái měi guó le
他很早就移民来美国了。

yǒu yǒu: wǒ yé ye yě shì měi guó gōng mín tā shì cóng zhōng guó
我爷爷也是美国公民，他是从中国
yí mǐn lái de
移民来的。

qīng qīng: nǐ qù guò zhōng guó ma
你去过中国吗？

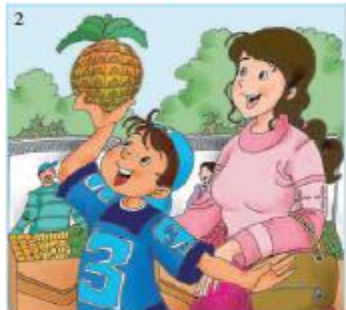
yǒu yǒu: hái méi qù guò wǒ bà ba qù guò
还没去过，我爸爸去过。

第十課

說故事：大家都愛吃飯



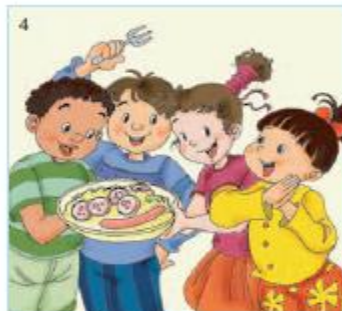
zuó tiān fàng xué de shí hòu ,
昨天放學的時候，
míng míng shuō : míng tiān kāi tóng lè huì ,
明明說：「明天開同樂會，
dà jiā bù yào wàng jì dài hǎo chī de
大家不要忘記帶好吃的
shí wù lái o
食物來哦！」



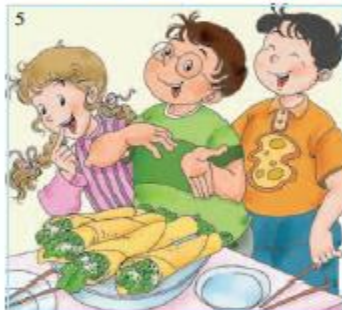
fàng xué yǐ hòu zhōng zhōng gēn mā ma
放學以後，中中跟媽媽
qù chéng lǐ de nóng fū shì chǎng ,
去城裡的農夫市場，
mǎi le yí ge dà fēng lí ,
買了一個大鳳梨，
tā men yào zuò yí dào měi guó cài .
他們要做一道美國菜。



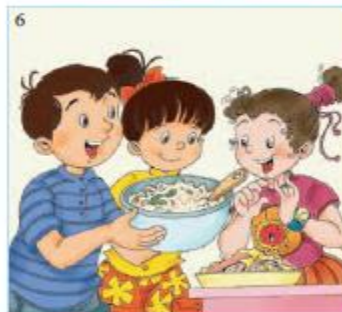
huí jiā yǐ hòu mā ma bāng máng
回家以後，媽媽幫忙
bǎ cài zuò hǎo jīn tiān yí dà zǎo ,
把菜做好。今天一大早，
zhōng zhōng gāo gāo xìng xìng de dài zhe
中中高高興興地帶著
shí wù qù xué xiào le .
食物去學校了。



tóng lè huì kāi shǐ le .
同樂會開始了。
ná chū fǎ guó xiāng cháng chǎo fàn
Lisa 拿出法國香腸炒飯。
shuō : fǎ guó shì ōu zhōu de
Lisa 說：「法國是歐洲的
yí ge guó jiā .
一個國家。」



yǒu yǒu ná chū mò xī gē de
友友拿出墨西哥的
yù mǐ bāo bǐng lǐ miàn yǒu fàn ,
玉米包餅，里面有飯，
hēi dòu hé shēng cài .
黑豆和生菜。
yǒu yǒu shuō : mò xī gē shì měi guó
友友說：「墨西哥是美國
nán biān de yí ge guó jiā .
南邊的一個國家。」

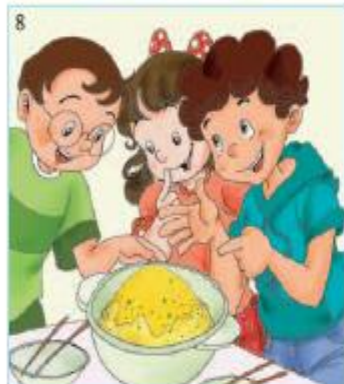


ná chū hàn guó pào cài chǎo fàn .
John 拿出韓國泡菜炒飯。
shuō pào cài shì hàn guó rén mín de
John 說泡菜是韓國人民的
rì cháng shí wù tā men shēng huó lǐ
日常食物，他們生活里
bù néng méi yǒu pào cài .
不能沒有泡菜。

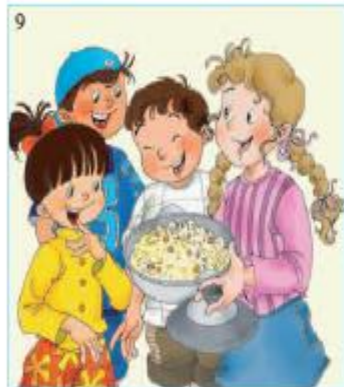
第二冊第十課這篇故事的含意：期末聚餐會上，大家不約而同，帶來了各種不同米飯做的食物。有：中國的火腿蛋炒飯，法國香腸炒飯，墨西哥的玉米包飯，韓國的泡菜炒飯，日本壽司，印度咖哩飯，夏威夷鳳梨炒飯。雖然都是米飯，卻是同中有異，各有特色。就如同美國社會的多元文化。小朋友要珍惜自己民族的文化，才能得到別人的尊重。（自我定位）



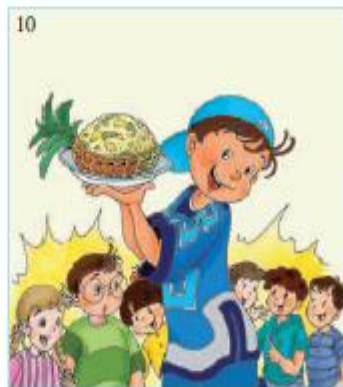
7
míng míng ná chū shòu sī zǐ cài lǐ miàn
明明拿出寿司，紫菜里面
bāo le bái fàn dàn hé huáng guā
包了白饭、蛋和黄瓜。
míng míng shuō shòu sī shì rì běn rén
明明说寿司是日本人
píng cháng chī de shí wù
平常吃的食物。



8
ná chū jīn huáng sè de yīn dù
Ben 拿出金黄色的印度
kā lǐ fàn hǎo xiāng a
咖喱饭。好香啊！
shuō kā lǐ fàn shì cóng yīn dù
Ben 说咖喱粉是从印度
mín zú wén huà cūn mǎi lái de
民族文化村买来的。



9
qīng qīng ná chū dà jiā zuì ài chī de
青青拿出大家最爱吃的
zhōng guó huǒ tuǐ dàn chǎo fàn
中国火腿蛋炒饭。
qīng qīng shuō zhōng guó yīn dù
青青说，中国、印度、
rì běn hé hán guó dōu zài yà zhōu
日本和韩国都在亚洲。



10
zuì hòu zhōng zhōng ná chū měi guó
最后，中中拿出美国
xià wēi yí zhōu de fēng lí chǎo fàn
夏威夷州的风梨炒饭。
wā xiāng xiāng de chǎo fàn fàng zài
哇！香香的炒饭放在
fēng lí lǐ hào hao kàn wō
风梨里，好好看喔！



11
míng míng shuō yí zěn me
明明说：「咦！怎么
dà jiā dài de shí wù dōu shì
大家带的食物，都是
mǐ zuò de
米做的？」
dà jiā xiào zhe shuō yuán lái
大家笑着说：「原来，
dà jiā dōu zuì ài chī fàn
大家都最爱吃饭。」

老师问，小朋友回答：

1. 中中和妈妈去哪里买的风梨？
2. 玉米包饼是哪国的食物？
3. 哪国的人民最爱吃泡菜？
4. 中国在美洲还是在亚洲？
5. 大家带的食物里都有一样什么东西？

➤食物



How To Make Imly Rice: A ...
food.ndtv.com



How To Make Lemon Rice ...
food.ndtv.com



Festive Special: How to M...
food.ndtv.com

4 Most Popular Kuwaiti Di...
tasteatlas.com



9 Old & lost dishes of India...
recipes.timesofindia.com



Yemeni Style Rice - YouTube
youtube.com



【價值觀與自我定位系列】 美洲華語第五冊第七課故事: 最早的華人棒球隊

第七課

课文 短期运动营

老师：春假期間，學校要舉辦一個短期的運動營，歡迎有興趣的同學來參加。這裡有報名表。

中中：老師！友友和我參加過市政府辦的運動營。

老師：那你們來跟大家說說，好吧？

中中：參加這個活動的好處，就是可以學習各種球類。

友友：星期一我們打籃球。教練先說明打球的規則，然後再練習投球、傳球、接球和拍球。最後分成兩隊比賽。

中中：星期二、三、四，分別打排球、足球和網球。



短期: short term	運動營: sports camp	舉辦: to hold (an activity)	歡迎: to welcome
有興趣: interested	參加: to participate	報名表: application form	政府: government
好處: benefit	籃球: basketball	教練: coach	規則: rule; regulation
練習: to practice	投球: to shoot basket	傳球: to pass the ball	

友友：星期五打棒球。比賽的時候，中中還打了一個全壘打！

中中：參加過運動營，我才知道自己最喜歡打棒球。

友友：我覺得網球最好玩兒，我就決定專心打網球了。

老師：中中、友友，你們說得很好。謝謝你們。



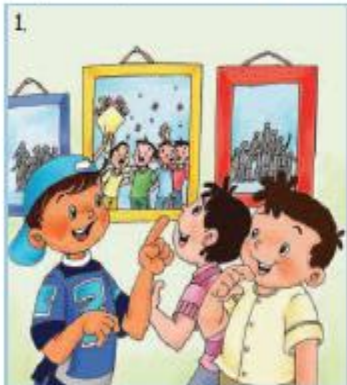
問題討論：

1. 參加運動營有什麼好處？
2. 打籃球要學會哪些動作？
3. 你最喜歡哪種運動？為什麼？

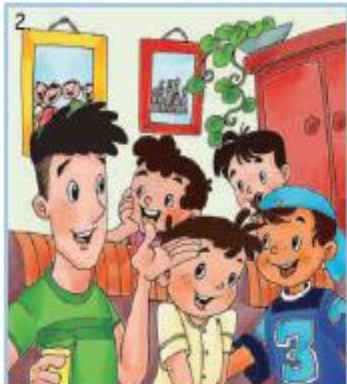
接球: to catch the ball	分成: to divide into	隊: team	比賽: to compete
分別: separately	排球: volleyball	足球: soccer	網球: tennis
棒球: baseball	全壘打: homerun	決定: to decide	專心: to concentrate, to focus

第七课

说故事：最早的华人棒球队



1.
xīng qī liù , lǐ jiào liàn zài jiā lǐ
星 期 六 , 李 教 练 在 家 里
bàn le yí ge yíng xīn huì , huān yíng
办 了 一 个 迎 新 会 , 欢 迎
jīn nián de xīn duì yuán 。 lǐ jiào liàn
今 年 的 新 队 员 。 李 教 练
jiā de kè tīng lǐ guāng mǎn le
家 的 客 厅 里 , 挂 满 了
bàng qiú duì de zhào piàn 。
棒 球 队 的 照 片 。



2.
tā zhǐ zhe qí zhōng yí zhāng zhào piàn
他 指 着 其 中 一 张 照 片
shuō : zhè shì 1875 nián měi guó
说 : 这 是 1875 年 美 国
kāng zhōu de dōng fāng rén bàng qiú duì 。
康 州 的 东 方 人 棒 球 队 。
dà jiā hào qí de zuò xià lái tīng tā
大 家 好 奇 地 坐 下 来 听 他
shuō gù shì 。
说 故 事 。



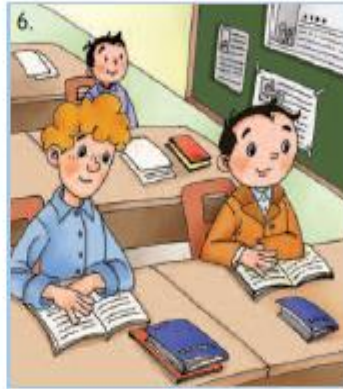
3.
tā shuō : 1872 nián dào 1875 nián ,
他 说 : 1872 年 到 1875 年 ,
zhōng guó zhèng fǔ jué dìng měi nián sòng
中 国 政 府 决 定 每 年 送
míng yǒu tóng lái měi guó liú xué 。
30 名 幼 童 来 美 国 留 学 。
tā men dōu shì xiǎo nán shēng , píng jūn
他 们 都 是 小 男 生 , 平 均
zhǐ yǒu suì 。
只 有 12 岁 。



4.
tā men cóng zhōng guó shàng hǎi chū fā ,
他 们 从 中 国 上 海 出 发 ,
zài tài píng yáng shàng háng xíng le 30 tiān
在 太 平 洋 上 航 行 了 30 天
cái dào měi guó jù jīn shān ,
才 到 美 国 旧 金 山 ,
rǎn hòu zài zuò huǒ chē qù le kāng zhōu
然 后 再 坐 火 车 去 了 康 州
de hārtford shì 。
的 Hartfort 市 。



5.
dāng dì de měi guó rén bǎ tā men
当 地 的 美 国 人 把 他 们
jiē huí jiā zhù 。 yǒu rén yè lǐ
接 回 家 住 。 有 人 夜 里
xiǎng jiā , hái huì kū xǐng 。 bù jiǔ ,
想 家 , 还 会 哭 醒 。 不 久 ,
tā men jiù hé měi guó tóng xué
他 们 就 和 美 国 同 学
dǎ chéng yí piàn le 。
打 成 一 片 了 。

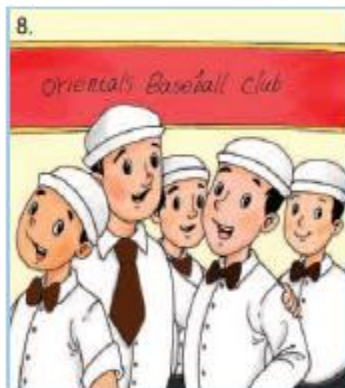


6.
tā men xué xí de shí hòu hěn zhuān xīn ,
他 们 学 习 的 时 候 很 专 心 ,
suǒ yǐ gōng kè hěn hǎo 。 tā men
所 以 功 课 很 好 。 他 们
cháng zài yì qǐ xué xí zhōng wén hé
常 在 一 起 学 习 中 文 和
dǎ qiú 。 tā men zuì xǐ huān
打 球 。 他 们 最 喜 欢
dǎ bàng qiú 。
打 棒 球 。

這篇故事敘述：鴉片戰爭的起因，毒品的氾濫可使一個強盛的國家變窮變弱，人民生活困苦，不得不離家討生活。因此才有大批華工來美國建築鐵路。



nà shí hòu , měi guó de qiú lèi
那时候，美国的球类
yùn dòng yǒu zú qiú wǎng qiú hé
运动有足球、网球和
bàng qiú 。 zú qiú hé wǎng qiú shì cóng
棒球。足球和网球是从
ōu zhōu chuán lái de , zhǐ yǒu bàng qiú
欧洲传来的，只有棒球
shì měi guó de 。 ...
是美国的。...



hòu lái , tā men chéng lì le dōng fāng
后来，他们成立了『东方
rén bàng qiú duì 』 , bìng qiě cháng cháng
人棒球队』，并且常常
cān jiā bǐ sài 。 nà shí hòu ,
参加比赛。那时候，
lán qiú , pái qiú hé měi shì zú qiú
篮球、排球和美式足球
dōu hái méi yǒu fā míng ne 。 ...
都还没有发明呢。...



hòu lái , tā men jìn rù yē lǔ ,
后来，他们进入耶鲁、
hā fú děng míng xiào qǐ xué 。
哈佛等名校求学。
zǒng tǒng jiàn jiàn guò tā men
Grant 总统接见过他们。
nián zhōng guó zhèng fǔ hū rán
1881 年，中国政府忽然
zhào tā men huí guó 。 ...
召他们回国。...



zài huí guó zhī qián , tā men hé
在回国之前，他们和
jiā zhōu de qiú duì jìn xíng le
加州 Oakland 的球队进行了
yí chǎng bǐ sài 。 jié guǒ tā men
一场比赛。结果他们
dà shèng 。 tóu shǒu de jì qiǎo ,
大胜。投手的技巧，
tè bié ràng měi guó rén chī jīng 。 ...
特别让美国人吃惊。...



suǒ yǐ , zài lì shǐ shàng ,
所以，在历史上，
dōng fāng rén bàng qiú duì bú dàn shì
『东方人棒球队』不但是
měi guó dì yí ge huà rén de bàng qiú
美国第一个华人的棒球
duì , ér qiě yě shì dì yí ge
队，而且，也是第一个
yà zhōu rén de bàng qiú duì 。
亚洲人的棒球队。」

问题与讨论：

1. 「中国幼童」如何从中国到康州？
2. 「中国幼童」回国之前和谁比赛？结果怎么样？
3. 东方人棒球队有什么特别的地方？
4. 你愿意离家到别的国家去读书吗？为什么？



五月一日 雨后晴

我们来美国首都华盛顿已经三天了。
昨天参观过美洲历史博物馆、自然
博物馆和科学博物馆。今天我们要
参观新建的印地安博物馆。妈妈说：
「印地安人一向爱惜自然，他们认为
大自然是神圣的。现在印地安文化
越来越受到重视，这是一个好现象。」

印地安博物馆在国家广场内，
一进大门，就有一座面具雕像，
它是加拿大政府送的礼物。二楼
是礼品店，三楼，



摄影：叶永静

印地安：Indian (American natives)
自然：nature; natuml
雕像：statue
认为：to consider; to believe
越来越：getting more and more

博物馆：museum
科学：science
加拿大：Canada
神圣：holy
受重视：to be considered as important

参观：to visit and tour
新建：newly built
一向：has always been
文化：culture

美洲：America
广场：square
现象：phenomenon
二楼：second floor
礼品店：gift shop

四楼是展览馆。这里保有美洲一万
两千年前的文物，这些文物都是他们
祖先留下来的。在欧洲移民来到美洲
之前，印地安人是这里的主人。

三楼有一句十分醒目的标语：

“ We are still here ”。记得老师说过：「现在
印地安人越来越明白，在这个民主的
国家，知识和选票
才是力量。」我
深深地祝福他们。



问题讨论：

1. 在这篇日记里，作者参观了哪些博物馆？
2. 为什么要把“ We are still here ”放在博物馆里？
3. 知识和选票有什么力量？

展览馆：exhibition hall
保有：to keep; to have
文物：artifacts
主人：host; owner; master
深深地：greatly; sincerely

标语：slogan
祖先：ancestors
留下：to leave behind
知识：knowledge

醒目：eye catching
一万：10,000
欧洲：Europe
选票：votes

移民：immigrant
力量：strength
祝福：to bless

第九课

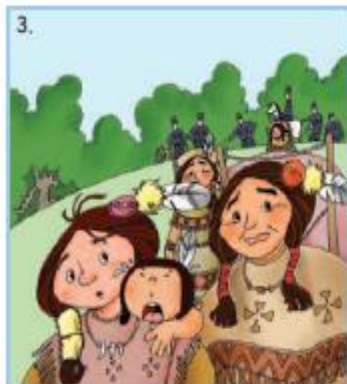
说故事：西雅图酋长的话



历史学家说，远在一万
五千年前，印地安人
就来到了美洲。他们和
自然打成一片，快乐地
生活着。



1495年，欧洲人开始移民
来美洲，他们带来了科学
文明，也带来了武器和
污染。他们把印地安人
从东部赶到西部。



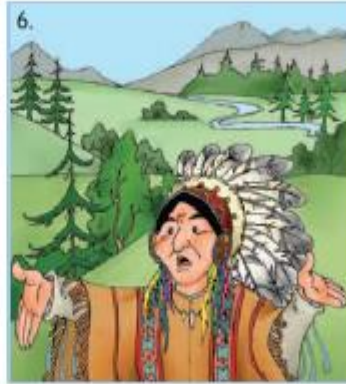
1776年美国独立战争之后，
欧洲移民越来越多，
军队帮助移民向西部
发展。军队一到，印地
安人就得赶快逃走。



西北部的印地安人已经
退到了海边。1854年政府
要向他们收买这片广大
的土地，并且要他们
搬到保留区去住。



西雅图酋长很难过。
他对政府官员说：「天空
能买卖吗？大地的温情
能买卖吗？世界不只是
人类的。…」



大地是生养万物的母亲。
我们印地安人，教育
我们的孩子要爱惜万物；
爱大地就像爱自己的
母亲。…」

这篇故事叙述：印地安人是美國的原住民，1495年歐洲人大量移民來美國，把印地安人趕到荒涼的山區或沙漠，印地安人幾乎被滅絕。現在美國是一個多民族的國家，只有知識和選票和團結才有力量。



7
 ài shān chuān jiù xiàng ài zì jǐ de xiōng dì
 爱山川就像爱自己的兄弟
 jiě mèi wǒ men yìn dì àn rén xiāng xìn
 姐妹。我们印地安人相信：
 shān hé dà dì shì shén shèng de
 山河大地是神圣的，
 yīn wèi tǔ dì zhī xià yǒu wǒ men
 因为，土地之下有我们
 shì shì dài dài de zǔ xiān
 世世代代的祖先。...

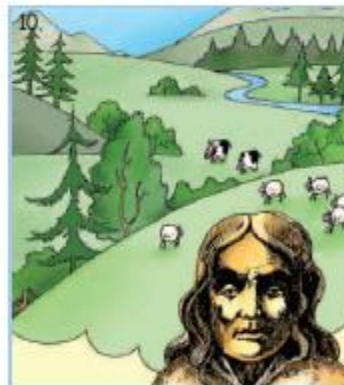


8
 qǐng dá yīng wǒ yě yào zhè yàng jiāo
 请答应我，也要这样教
 nǐ men de hái zǐ zài nǐ men
 你们的孩子。在你们
 qǔ dé zhè piàn tǔ dì zhī hòu
 取得这片土地之后，
 jiāo tā men rú hé ài xī tā
 教他们如何爱惜它，
 qiān wàn bù yào rèn yì pò huài tā
 千万不要任意破坏它。



9
 hòu rén wèi le jì niàn xī yǎ tú
 后人为了纪念西雅图
 qiū zhǎng jiù bǎ chéng shì míng míng wéi
 酋长，就把城市命名为
 xī yǎ tú xiān zài shì zhōng xīn
 西雅图。现在市中心
 yǒu yī zuò tā de diāo xiàng tā de
 有一座他的雕像，他的
 shǒu xīn xiàng xià shēn xiàng tiān kōng
 手心向下伸向天空。

摄影：张树景



10
 tā hǎo xiàng zài shuō : 「 qǐng ài xī
 他好像在说：「请爱惜
 dì qiū ài xī shēng mìng ài xī
 地球，爱惜生命。爱惜
 tiān kōng hé chuān shù mù huā cǎo
 天空、河川、树木、花草，
 dòng wù yī bēi shuǐ yī kǒu
 动物。一杯水、一口
 shí wù yī zhāng zhǐ dōu yào ài xī
 食物、一张纸都要爱惜。



11
 nián yìn dì àn bó wù guǎn
 2003 年，印地安博物馆
 jiàn chéng bó wù guǎn zhèng hǎo miàn duì zhe
 建成。博物馆正好面对着
 měi guó guó huì zài zhè ge mǐn zhǔ
 美国国会。在这个民主
 guó jiā zhī shì hé xuǎn piào jiù shì
 国家，知识和选票就是
 lì liàng
 力量。

问题与讨论：

1. 印地安人在美洲有多久的历史了？
2. 欧洲人移民到美国，是怎么把印地安人赶到西部的？
3. 西雅图在美国的什么地方？它的名字是怎么来的？
4. 我们应该怎么爱惜大自然？
5. 为什么说「知识和选票就是力量」？

作者注：节录并组合西雅图酋长的话，然后意译。

The speech Chief Seattle recited during treaty negotiations in 1854 is regarded as one of the greatest statements ever made concerning the relationship between a people and the earth.

第六课 课文我对香烟过敏

Alan和友友从小就是好朋友。他们两家常常一起出外游玩。

Alan比友友大一岁，友友把Alan当成偶像。去年友友加入游泳校队以后，他们成了队友，因为经常见面，所以无话不谈。

有一天，友友远远看见Alan和几个朋友在公园的角落里说笑。Alan向友友招手，友友走过去才发现，他们几个人在吸烟！友友很不自在，可是不好意思马上走开。Alan给友友一支烟，笑着说：「试试看吧！没关系的！」友友连忙说：「不！不！我对香烟过敏！」Alan笑笑，点了点头。



偶像：idol
招手：to wave

游泳校队：school swimming team
不自在：to feel uncomfortable; awkward

队友：teammate

xī yān xī mǐn dú xì jǐng jìn zàng fèi xuè shèn
吸烟系敏毒系警禁脏肺血肾

版权所有 翻印必究

友友回家以后，心里很不安。去年警官来上反毒品课的时候，他警告大家，学校禁止学生吸烟。他有系统、有条理地说明吸烟的害处。他说吸烟对气管、血管、脑和内脏器官如肺、肝、心脏、肾、肠胃等都会造成伤害，并且吸烟还容易得癌症。警官提醒他们，吸香烟像吸鸦片一样，容易上瘾并且很难戒掉。他劝大家，别拿自己身体当实验品！

友友知道自己无法劝阻Alan，于是就告诉了妈妈。妈妈说：「我会告诉Alan的妈妈，她知道该怎么做。你别担心！」友友听了很高兴！

友友是Alan真正的朋友。



不安：uneasy
上瘾：to become addicted to

气管：respiratory tract; trachea
实验：experiments

脑：brain

gān cháng wèi hǎi ái zhèng yā jiě quán zǔ dān
肝肠胃害癌症鸦戒劝阻担

版权所有 翻印必究

对毒品说
NO，延
申到：鸦
片战争

第六課

故事阅读: 中国的鸦片战争



有一天, 友友问爷爷:
「听说英国和中国曾经
为鸦片打过仗, 他们怎么
会为毒品打仗呢? 爷爷说:
「我从头说给你听...



中国自古就是一个物产
丰富的国家。中国的蚕丝、
火药、纸、瓷器、茶叶、
医药等等, 很早就出口
卖到外国去。

物产: products 出口: to export



后来欧洲的海运发达了,
他们每年从中国进口的产品
更多了, 但是中国不需要
从欧洲进口产品。

海运: ocean transportation 进口: to import
产品: product



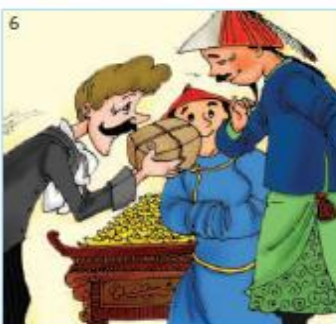
到了十八世纪, 欧洲的钱
几乎都流到中国去了。
欧洲国家很着急。这时,
英国人发现, 有些中国人
喜欢抽鸦片玩儿。

世纪: century 英国人: British people



这些中国人觉得吸鸦片
比吸烟更舒服。那时候,
一般中国人并不知道,
鸦片是一种非常可怕的
毒品。

舒服: comfortable



于是英国人就在印度种很多
鸦片, 然后运到中国去卖。
他们先半卖半送, 很多人
上瘾了, 他们就抬高价钱。

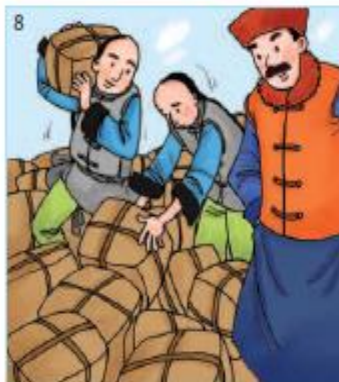
半卖半送: practically giving away 上瘾: to become addicted
抬高: to raise

這篇故事敘述: 鴉片戰爭的起因, 毒品的氾濫可使一個強盛的國家變窮變弱, 人民生活困苦, 不得不離家討生活, 因此才有大批華工來美國建築鐵路。



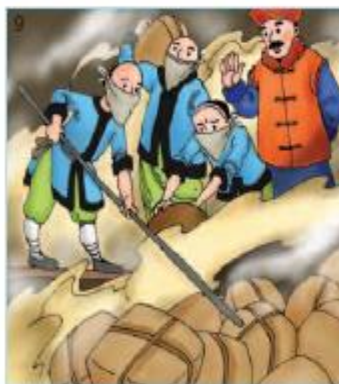
这样一来，英国人赚了
许多钱。这时中国政府
发现鸦片是毒品，就禁止
英国人卖鸦片，可是
英国人不理。

赚：to earn



他们还是偷偷把鸦片运去
中国。那时，有一位中国
官员叫林则徐，他没收了
两万多箱英国人的鸦片。

官员：government official 没收：confiscate
** Lin Ze-xu ordered to dig two big pools, filled the pools with brine, and soaked the opium for half a day. Then he added lime, which caused the water to boil, thus totally destroyed the opium.



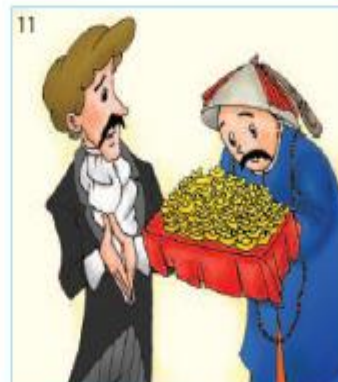
1839年，林则徐挖了两个
大坑，他用海水和石灰
把两万箱鸦片都销毁了。
他要让人民知道政府
禁烟的决心。

石灰：lime 销毁：destroy by melting or burning
政府：government
禁烟：ban on opium-smoking and the opium trade



英国政府很生气，就决定
派海军去打中国。这时的
中国就像一只生病的老虎，
不是英国的对手，很快
就被打败了。

派：to send 海军：navy
对手：opponent 被打败：to be defeated



中国赔给英国许多钱，
把香港让给英国，并且
同意英国人卖鸦片。唉！
这样一来，中国就变得
更穷更弱了。」

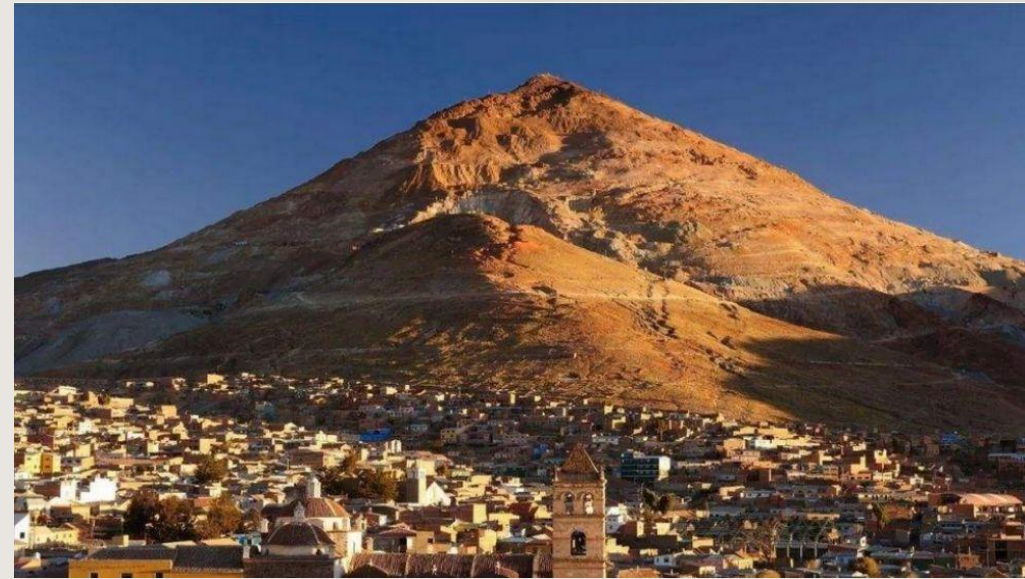
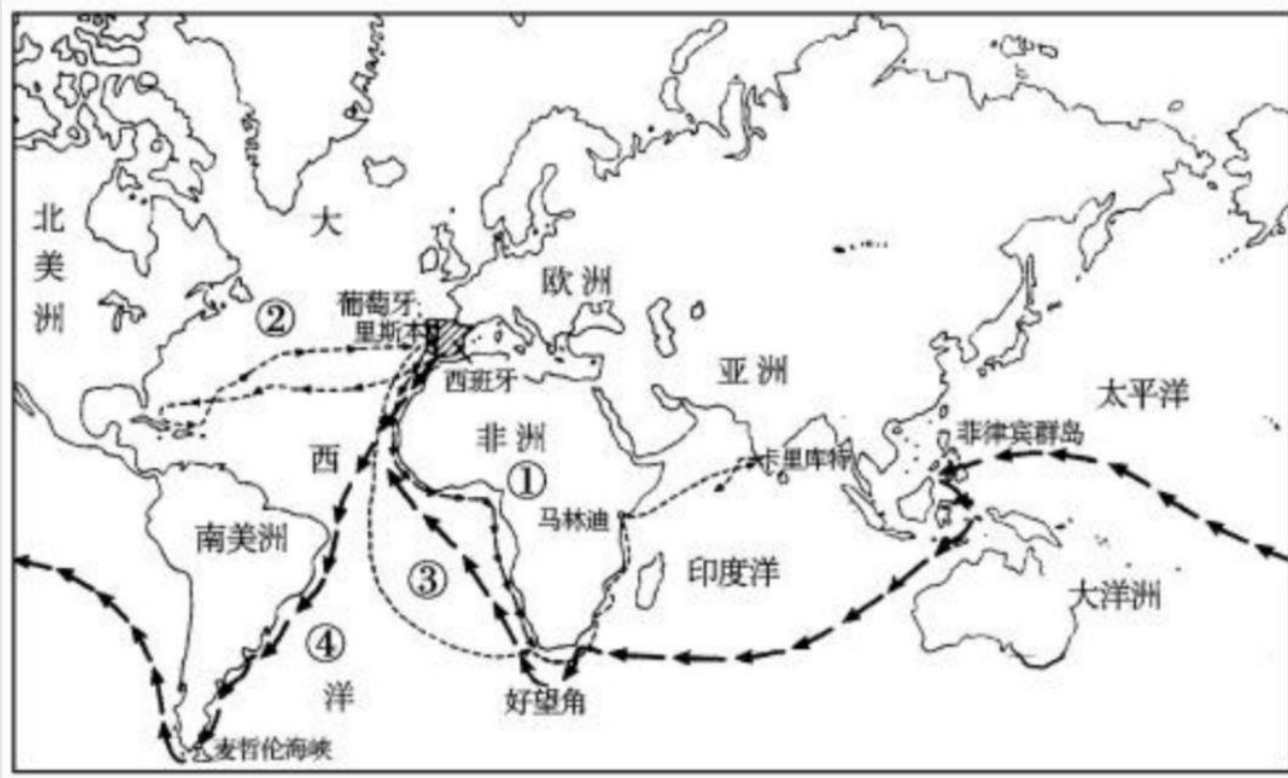
赔：to pay for the loss



最后，爷爷说：「毒品
使中国受苦受难了一百
多年。这是一面历史的
镜子，所以每个人都要
对毒品说：『不！』」

受苦受难：have one's full of suffering

16世纪，西班牙从美洲运来的白银都去了哪？
美洲出产的白银全部去了欧洲，又经过太平洋运往菲律宾，再转运到中国。中国像一个黑洞一样吞噬了大部分美洲的白银。为什么？



1700到1830年的130年中，光是广州一个口岸，输入的白银就达到9000万镑到1亿镑（1镑折合4元或4元多一点），广州一地输入“番银”4亿左右。



第七課

故事阅读: 針灸來美國了



黄医生是治疗过敏症的专家。明明的妈妈得了花粉热，她要去中医诊所看黄医生。明明也跟着去长见识。

专家: expert 治疗: treat 过敏: allergy
花粉热: hay fever 长见识: to widen one's knowledge



黄医生看过妈妈的症状，就说：「这是免疫力弱的病症。我给你针灸，增强你的免疫力，症状就会慢慢消除了。」



黄医生把许多细细的针，扎进妈妈的皮肤里。再用红外线灯来加温。明明看了很紧张，可是妈妈不疼，也没流血。

皮肤: skin 红外线灯: infrared light 流血: bleed



黄医生说：「针灸就是用针和热来治病。我针灸你母亲的穴位，就是帮助她气血通顺，恢复身体的免疫力。」

穴位: acupuncture points 气: qi; vital energy
通顺: good circulation 恢复: recover



明明问：「什么是穴位呢？」
黄医生说：「人体上有354个肉眼看不见的点，就叫穴位。穴位和身体的器官有密切的关系。」

肉眼: naked eye 密切的关系: closely related



黄医生又说：「中国人很早就发明针灸的医术了。公元1000年前，针灸就传到了韩国、日本和亚洲其他的国家。」

医术: medical skill 韩国: Korea

這篇故事敘述中國的醫術和醫藥的進步以及來美國的發展史。



7
1971年，中国的医院用针灸
取代麻药给病人开刀。
这件事轰动了全世界，
欧美医学界开始对针灸
发生了兴趣。

麻药：anesthetics
轰动的：sensational
取代：replace; substitute for
医学界：medical field



8
1973年，纽约医师公会
请香港名医陆义公来美国
演讲。那时，美国政府
还不许针灸医师给病人
治病。

医师公会：physicians society
名医：famous physicians



9
内华达州的人把陆医师
请到 Carson 市去。
在州政府同意之下，
他给五百多个病人做治疗。
病人对陆医师很满意。

内华达州：Nevada
州政府：state government
治疗：to treat



10
州众议会以 30 票对 1 票，
州参议会以 20 票对 0 票
通过了法案。针灸医师
可以在内华达州行医了，
针灸终于来到了美国。

州众议会：state House of Representatives
州参议会：state Senate
通过：to pass
法案：a bill; a proposed law



11
后来，加州 UCLA 大学设立
中西医结合研究中心。现在
一些国家的医院都有会诊的
病房，由中、西医师共同
给病人治病。

设立：to set up
会诊：clinic consultations
研究中心：research center
病房：patient's room



过了半个钟头，黄医生
把妈妈身上的针取了下来。
她要妈妈下星期再来。
明明学了许多宝贵的知识，
她觉得很“酷”。

酷（流行语）：cool

第七课 会话练习：谈谈中国的草药

★两人一组，轮流当A和B，念下面的对话：

A : 昨天我跟妈妈去中药店。你猜店里卖几种草药？
 zuótiān wǒ gēn māma qù zhōngyàodiàn nǐ cāi diàn lǐ mài jǐ zhǒng cǎoyào

B : 至少有几百种吧？你们买了几种呢？
 zhǎoshǎo yǒu jǐ bǎi zhǒng ba nǐmen mǎi le jǐ zhǒng ne

A : 妈妈的药方上，一共有十二种。都是自然植物的根、果实、种子和树皮。妈妈买了七付，要服用七天。
 māma de yàofāng shàng yī gòng yǒu shí èr zhǒng dōu shì zìrán zhíwù de gēn guǒshí zǐdǎn hé shùpí māma mǎi le qī fù yào fúyòng qī tiān

B : 煮中药的时候，会散发特别的中药香味。中药都很苦，不好喝！
 zhǔ zhōngyào de shíhòu huì sǎnfā tèbié de zhōngyào xiāngwèi zhōngyào dōu hěn kǔ bù hǎo hē

A : 有的中药不苦。我奶奶经常在汤里放些枸杞子。她说喝了对眼睛好。
 yǒu de zhōngyào bù kǔ wǒ nǎinai jīngcháng zài tāng lǐ fàng xiē gǒujǐzǐ tā shuō hē le duì yǎnjīng hǎo

B : 我妈妈也这么说！
 wǒ māma yě zhè me shuō



草药：medicinal herbs; herb-medicine

服用：take (medicine)

散发：send out; send forth

第八课

第八课 课前活动：说说看你为什么要上中文学校。



美洲華語第七冊第八課故事: 美國的中文學校

第八課 课文你们很幸运

这学期快要结束了。林老师说：「大家来谈谈学中文的感想吧！」

友友说：「去年暑假，我参加了台北和上海的夏令营。没想到我的中文都派上了用场。包括：和售货员讨价还价；在餐馆点菜；在地铁站买票。还有，那里的广告招牌和一般刊物，差不多我都看得懂。我觉得学中文很有成就感！」

明世说：「我的表哥念十二年级，他刚被一所有名的大学录取。他说美国和中国，在政治、经济、科技或学术文艺等方面往来密切，所以学中文既时尚又实用。他建议我后年报考SAT和AP中文考试，他说对申请大学很有帮助。」

学期：semester
政治：politics
实用：practical

暑假：summer vacation
科技：science and technology
报考：to register for an examination

成就感：sense of achievement
学术：academic

shù lìng pài kuò cān sī guǎng pái kǎn chà jī
束 令 派 括 餐 铁 广 牌 刊 差 济

程文说：「其实，我们现在就可以把学到的知识用到其他科目上。比如这学期的历史课报告，我以Zeus和玉皇大帝为例子，谈论中西神话人物的不同。老师给我很棒的评语，我还得了全班最高分。」

中中说：「从三年级开始，我每个月给奶奶写一封中文信。过年的时候，奶奶就给我十二个红包作奖赏，所以学中文太实用了。」

林老师笑着说：「你们都说得很好。学习语言不能半途而废，一定要坚持下去，才会有成果。总而言之，你们从小就有学习中文的环境，实在是幸运！」



幸运：lucky

wǎng mì shàng yì shēn píng jiǎn chí huán jìng
往 密 尚 议 申 评 坚 持 环 境

這篇故事敘述美國周末中文學校的發展史:從1840年中國鴉片戰爭以後,人民生活困苦,漸漸才有大批華工來美建築鐵路. 1888年舊金山的中國城,有了第一所中文學校.現在美國各地周末中文學校的學生大約有十六萬人.

第八课

故事阅读：美国的中文学校



今天林老师说：「下学期我们会有两个插班生，一个是从芝加哥转来的，另一个是从西雅图转来的。」

学期：semester
转：to transfer; to turn
插班生：a transferred student



中中问：「每一个城市都有中文学校吗？」
林老师说：「差不多！中国城有些学校已经有一百多年的历史了！...」



中国自古是文明强国，人民很少向外移民。可是鸦片战争以后，人民生活困苦，1849年开始，便有华人来美国淘金和造铁路。

强国：powerful nation
鸦片战争：Opium War
淘金：gold washing
移民：to immigrate
困苦：suffering hardship and poverty



铁路造好以后，美国政府要把华人赶回中国。那些没办法离开的人，就搬进指定的地区过日子，那里就叫做「中国城」。

指定的：appointed; assigne
地区：region

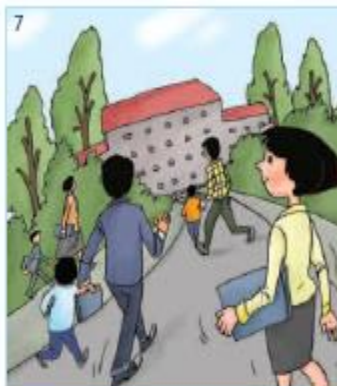


中国城的华人保留了中国的传统文化和习俗。旧金山的华人于1888年开办第一所广东话学校，就是现在的中华中学校。

保留：to keep; to preserve
广东话：Cantonese dialect
习俗：customs



到了1965年，美国政府终于让华人移民来美国。于是从台湾、香港等地移民来的人数增加得很快。



他们为了传承中国文化，
就在周末或课后开办
说普通话的中文学校。
我们中文学校就是在1974年
成立的。

传承: to pass down 开办: to set up; to start
普通话: Common spoken Chinese



接着，中国大陆开放了，
来美国的移民增多了。
中文学校人数增加得更快，
到2008年，已经超过了十六
万。

开放: to open up 估计: to estimate



现在中国日渐强大，经济
发达。台湾、香港、新加坡
等地区也很先进。因此，
世界各国和華人的交往
越来越密切。

日渐: gradually 经济: economy
发达: developed; advanced



中文成了热门时尚的语言。
但是中文不是拼音文字，
如果没有听、说中文的
环境，要学好中文并不
容易。

热门: popular



聪明的家长就把孩子送来
中文学校。这里的老师、
工作人员、爱心妈妈
全都说中文。孩子就像
进入了华人社会。



这时，下课铃响了，
林老师说：「语言是工具，
传统的人文精神是财富。
你们有机会学习中国语言
和文化，真是太幸运了！」

人文精神: humanistic spirit 财富: wealth

華工築鐵路的故事。友友的祖先是來美國築鐵路的華工，林氏家族每年都回 Sacramento 過清明節。

第六課 課文 清明節的一天

清明節是中國的傳統節日。扫墓、郊遊、放風箏、拔河，都是清明節的習俗。今年的清明節在四月五日，正好放春假，我們提前回到了 Sacramento 的老家。

清明節一大早，十幾家親戚都到了墓園。大家安安靜靜地把曾祖父、曾祖母和奶奶的墓碑擦亮，把鮮花、水果、紅蛋和糕餅安放在墓碑前，爷爷帶領大家雙手合十，低頭默念，然後再一起行禮。

禮成之後，大家坐在草地上休息，和和樂樂地話家常。這時，有個人走過來打招呼，他說：「你們為什麼要獻食品呢？難道先人會來吃嗎？」我說：「你們獻鮮花，難道先人會來聞嗎？」那个人笑了起來。



傳統: traditional	扫墓: to sweep tomb	習俗: customs
郊遊: to have an outing in the countryside		提前: to be ahead of the time
老家: childhood home	親戚: relatives	墓園: cemetery, grave yard
曾祖父: great grandfather	墓碑: tombstone	合十: to put the palms together
禮成: ceremony concluded	和和樂樂地: harmoniously and happily	
話家常: to chat	先人: ancestors	

十點鐘左右，有人提議去M國家公園玩。車子先上了80號公路，然後再沿着橫貫鐵路繼續向北開，繞過Auburn市時，爷爷特別帶我們去看一座二十多尺高的華工塑像。爷爷說：「十九世紀時，鐵路公司雇用了幾萬名窮苦的華工來美國鋪鐵路。他們開山挖石、任勞任怨。美國的橫貫鐵路西段，就是靠他們完成的。」

M國家公園山明水秀，滿地的金英花，迎風招展，美麗极了，怪不得它是加州的州花呢！我們先在那里野餐，還放風箏，玩拔河，然後又去參觀Sutter's Mill。那里是加州最早發現金子的地方。我們在水槽里也淘到了小小的金塊，夕陽西下，大家高高兴兴地滿載而歸。



塑像: a statue	山明水秀: picturesque scenery	水槽: a water trough
迎風招展: to swing in the wind	怪不得: no wonder	淘: to wash in a pan
夕陽: the setting sun		

第六课

故事阅读：华工筑铁路的故事



友友的祖先林阿福出生
在一个穷苦的家庭，他是
广东省台山人。1867年，美国
太平洋铁路公司去台山招募
华工，那年阿福十四岁。

家境：financial condition of a family 贫穷：impoverished
招募：to hire 华工：Chinese worker



华工们吃苦耐劳，安静沉默，
很少抱怨。他们的地位很低，
工资又少，所以美国铁路
公司喜欢雇用大量的华工。

吃苦耐劳：to bear hardships and hard work
沉默：silent, quiet 地位：position



阿福和乡亲们坐上载满
华工的船，在太平洋上航行了
五十天才到达旧金山。他们
一上岸就被送到Sierra大雪山
上的Donner Pass工地。

乡亲：townsman 工地：construction site



在这四、五千呎高的山上，
有一万多名华工正在挖石头，
铺枕木、铺铁轨、钉道钉，
阿福一到就被分派去敲打
石头。

枕木：a railroad tie 铁轨：railroad tracks 道钉：a spike
分派：to assign 敲打：to beat and hammer at



由于任务的危险和雪崩、
生病、劳累等原因，死伤的
华工有数千人。有一次，
阿福在空中点燃炸药时，
差一点儿被炸死。

任务：mission 雪崩：avalanche 劳累：fatigue
点燃：to light 炸药：dynamite 炸死：to die from explosion



寒冬来了，大雪有几十呎高。
华工们冒着危险挖了一段
又长又宽的冰洞，然后
在冰洞里继续铺铁路，
没有让工程停顿下来。

寒冬：frigid winter 冒着：to risk 冰洞：ice tunnel
工程：construction 停顿：to come to a halt

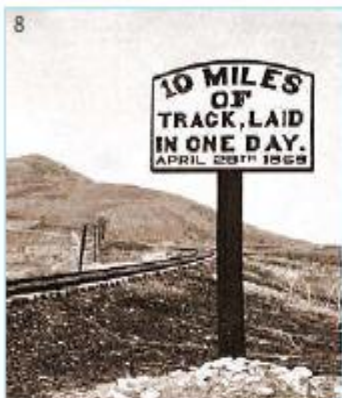
华工建筑铁路的艰辛和对美国的贡献



为了不让雪崩影响火车的
通行，华工们沿着建好的
铁路，用木头和水泥盖了
一条长长的通道，这就是
有名的 China Wall 了。

水泥：cement
通道：a passageway

通行：to pass through



从1864到1869年间，约有
三、四万华工参加了从加州
经内华达州到犹他州的
铁路修建，他们创下了
一日铺十哩的纪录。

犹他州：Utah

修建：construction



1869年5月10日，东西两段铁路
在犹他州的突顶山接通了。
可是铁路公司不让华工参加
通车的庆典，他们不让人们
知道华工建铁路的功劳。

通：to be connected
通车：to be open for transportation
庆典：a ceremony of celebration
功劳：merit, contribution



横贯铁路连接了东岸和
西岸，美国繁荣起来了！
「希望后人能知道华工
建铁路的历史。」这是阿福
常常跟子孙们说的话。

繁荣：prosperous

子孙：descendants



1964年以后，人们渐渐肯定了
华工在美国的贡献。1984年，
内华达历史学会在 China Wall
附近，立了一个纪念碑。

肯定：to affirm

贡献：contribution

纪念碑：a monument

历史学会：historical society



铁道从 China Wall 的通道中穿过，
所以火车一年四季都能通行
无阻。这排长长的 China Wall，
是一百多年前的华工，留给
后人的礼物。

铁道：railroad tracks
通行无阻：go through without hindrance
后人：later generation

第六课 课文 两所大学我都喜欢

(一)

明明的姐姐叫晶晶，她是十一年级的学生，暑假过后就要开始申请大学了。晶晶对耶鲁大学和西点军校很感兴趣，于是全家人利用国殇日的三天假期，陪晶晶参观了这两所学校和宿舍，之后又去纽约看望奶奶和姑姑全家。



耶鲁大学校园

晚饭后，奶奶和晶晶坐在沙发上聊天，奶奶问她打算念什么专业，晶晶说：

「还没决定，不过，我对心理、社会、教育这些科系有兴趣。」奶奶说：「这样说来，你的兴趣不是『物』，而是『人』喽！」晶晶说：「是，我对人的『个性和情绪』很感兴趣，比如，个性和遗传的关系；如何管理情绪和控制脾气

耶鲁大学: Yale University 西点军校: West Point Military Academy 国殇日: Memorial Day
专业: special field of study 心理: psychology 社会(学): sociology 教育: education
科系: department 个性: personality 管理: to manage

等等。」奶奶说：「嗯，这些问题确实值得研究，个性和命运是分不开的，个性是很多东西的组合，比如：乐观、悲观、内向、外向、自制、任性、急躁、冷静、贪心、满足、包容、挑剔、活泼、害羞……」晶晶说：「奶奶，您在背反义词啊？」奶奶笑道：「别打岔！你知道吗？一个人若养成自信、善良、幽默的个性，他的生活就快乐得多；一个人若常常焦虑、沮丧、愤怒、嫉妒、多疑，那么他的身心就不健康了。」

晶晶说：「这样说来，我们得随时注意自己的感受，观察和分析自己的情绪变化，这样才能有所改进，是吗？」

奶奶说：「对极了，…」

他们聊得起劲，明明走

过来，故意坐在奶奶身旁，



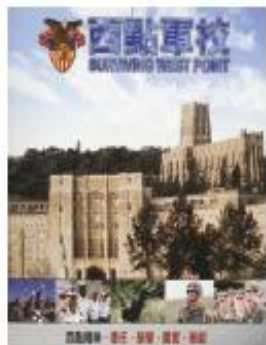
研究: to research 命运: destiny 组合: compose 反义词/反义词: antonyms 沮丧: depressed
别打岔: don't interrupt 感受: deep feeling 变化: change 有所: somewhat 起劲: energetically

她说：「奶奶啊，姐姐最讨厌别人问她升学的事了，她觉得有压力，谁要提起升学的事，她就不耐烦，所以连爸妈都很少问。」晶晶急忙说：「喂，奶奶当然不一样啦！你别来捣乱！」

奶奶笑了！

(二)

奶奶又问晶晶参观学校的感想，晶晶说：



西点军校招生海报

「西点军校的学生充满朝气，西点的教条是：责任、荣誉、意志、勇气、竞争、热忱、服从、尊重、忠诚等等。」

奶奶说：「如果具备这样的品格当然就会成功喽！怪不得

报纸上说，连工商界的许多大主管，都是从西点军校毕业的呢！」奶奶又问：「耶鲁大学古典

讨厌:dislike 提起:to mention 压力:pressure 不耐烦:impatient 教条:dogma
具备:to possess 品格:character 怪不得:no wonder 工商界:business circles
主管:leader

秀丽，充满了人文气息，你喜欢耶鲁吗？」

晶晶说：「喜欢。耶鲁的校训是“真理和光明”，图书馆前，有一座特别纪念女权的妇女桌，是林樱的作品。在校友名人堂里，陈列了中国第一位



容闳

留学生容闳，以及 Bush, Clinton 等好几位总统的画像。奶奶，我很喜欢这两所学校，但是，要被录取却不容易呢！」奶奶轻松幽默地说：「别担心，尽力去争取。我们晶晶这么

优秀，哪所大学能收到晶晶是他们的福气，否则就是他们的损失了！」

大家听了都笑着说：

「晶晶，加油！」



Women's Table

秀丽:beautiful 人文:humanities 气息:spirit 真理:truth 光明:light 校友:alumni
陈列:to display 留学生:foreign student 轻松:relaxed 尽力:to try one's best
福气:lucky 否则:otherwise

課堂分組活動二：學會管理自己的情緒，會让生活變得更美好！

讀一讀下面的小故事，然後依照管理情緒的方法，給美美和小華一些建議：

美美和小華約好看電影，電影都上演了小華還沒來，美美在電影院門口等小華，用手機也聯絡不上他，不知發生了什麼事。這時，小華跑過來，他笑著正要道歉，沒想到美美卻冷冷地說：「真是的！怎麼又遲到了？」，小華本能地為自己辯護：「路上塞車我有什麼辦法？」美美生氣地說：「每次你都有理由。」小華也提高聲音說：「哪裡有每次？你不高興可以先進去看呀！」……本來應該是個快樂的約會，結果……

管理情緒三部曲

第一部：觀察自己的情緒：情緒來時，首先深呼吸讓自己靜一靜，然後在想一想：我為何有這種情緒？這種情緒帶給我的感覺是什麼？

例如：美美因為擔心小華發生事情，所以她有_____的感覺，這種感覺使她產生_____情緒。

路上塞車，眼看著要遲到了，小華很_____，這種感覺使她有_____的情緒。

第二部：正確地表達出自己的感受：想一想應該用什麼態度與言詞來表達自己善意的感覺。

例如：美美如果說：「一直等不到你，不知發生什麼事，我_____啊！」

小華听了會說：「_____！讓你久等了，_____。」

第三部：緩解情緒有許多方法——往好處想、替對方想、轉換注意力、運動、唱歌、找人聊聊、隨便寫寫画画、_____等等。

例如：美美在等候時，可以听听歌，或則_____來緩解焦慮不耐煩的情緒。

小華在被美美埋怨時，她可以_____來緩解不舒服的情緒。

道歉: to apologize 本能: instinct 辯護: to defend 緩解: to relieve 轉換: to change 埋怨: to complain

第六課

故事閱讀：林璿的故事



去年夏天，陈老师带学生去华府旅游，大家坐在草地上午餐，她指着远处说：「你们看！那是林璿设计的越战纪念碑，林璿就是 Maya Ying Lin，她是一位传奇人物。」

设计: to design 越战: Vietnam War 纪念碑: Memorial
传奇人物: legendary figure



林璿的父母是从中国来的留学生，后来在 Ohio 大学当教授，1959 年，林璿在 Athens 出生了。那时，当地只有他们一家是华人，林璿从小和爸爸、妈妈、哥哥一家四口亲密地生活在一起。

教授: professor 亲密: close



林璿的个性内向，从小爱看书，她是老师的宠儿和同学眼中的小书虫，她喜欢数学和画画，高中毕业后，被耶鲁大学建筑学院录取了，她在那里如鱼得水，非常快乐。

老师的宠儿: teacher's pet 书虫: nerd 建筑学院: architecture college
如鱼得水: to feel just like a fish in water

林璿成功的奋斗史：迷茫、委屈、坚忍不屈、文化认同、移民表率。



那时，越南战争结束不久，美国损失很大，5.8万名军人阵亡了，35万名受伤，还有许多退伍军人没有工作，社会上充满了矛盾、失望和愤怒的情绪。

结束: to end 损失: to lose 阵亡: to fall in battle 退伍军人: veteran
矛盾: contradiction 愤怒: anger



这时，退伍军人提议在华府建一座越战纪念碑，肯定军人对国家的贡献。这件事得到全国人民的响应，1980年，筹办纪念碑的委员会开始向全国征求设计方案。

提议: to propose 华府: Washington D.C. 肯定: to affirm 响应: echo
筹办: to make management 委员会: committee 征求: to ask for 方案: project



林樱很有兴趣。当时传统的纪念碑大多是白色的建筑或雕像，而林樱的设计却是切开地面翻起两页V形黑色光亮的石墙，按照阵亡日期的先后，刻上每位战士的姓名。

雕像: statue 按照: according to 刻: to engrave 战士: soldier



她的教授鼓励她投稿，在全国1421件匿名方案中，林樱的设计被选中了。这件事轰动全国，但是有许多退伍军人反对林樱的设计，更讨厌她是亚裔。

投稿: to submit for competition 匿名: anonymous 被选中: to be accepted
轰动: to make a stir 讨厌: to dislike; to loathe



经过媒体的报导，事情越闹越大，连雷根总统、内政部长、许多有头有脸的国会议员都站在反对的一边。林樱怎么办呢？令人意外的是，21岁的林樱并没有被吓倒，

媒体: mass media 闹: stir up trouble 雷根: Reagan 国会议员: Congressman
内政部长: Secretary of the Interior 有头有脸: having fame and prestige
意外: unexpected 吓倒: frightened



她一面勇敢地面对压力和歧视，一面辛苦地争取大家的支持，她打电话给副总统，写信给建筑评论家和上电视节目，说明她设计纪念碑的理念。

歧视: discrimination 评论家: criticism

第六课 会话练习：华裔的英文「姓」

★两人一组，请用口语完成以下的对话：

A: 原来，在林肯时代，就有许多华人来美国了。

B: 是的。早期移民的「姓」，都是广东话发音，比如 Ng·Louie·Locke 等。

A: 怪不得，美国第一位华裔州长 Gary Locke，他就姓 Locke。

B: 他的中文名字是骆家辉，他的祖父一百多年前就来美国了。

A: Ng 就是吴或伍，Louie 就是雷吧？

B: 是的，现在吴或伍的音译是 Wu，雷的音译是 Lei。

A: 为什么张的音译有 Zhang 和 Chang 的不同呢？

B: 1958 年以后，中国大陆用汉语拼音，Chang 就变成 Zhang 了。

A: 这样说，我们从英文姓，多少可以猜到一些移民的历史背景。

B: 也许。我的英文姓是 _____，我家最早从 _____ 移民来的。

A: 我的英文姓是 _____，我家最早从 _____ 移民来的。

华裔：Chinese descendant

州长：governor

历史背景：Historical background



Former Washington state Governor Gary Locke is sworn in at the White House as U.S. Commerce Secretary by Vice President Joe Biden on May 1, 2009. President Obama gave the opening comments. Photo by Wade Lee. When Gary Locke's grandfather came to the United States in the late 19th century to work as a houseboy, he would never have imagined that his grandson would rise to become such a powerful and visible politician in both Washington state and Washington, D.C.
来源：Northwest Asian Weekly By Akumia Ng

中国人的英文【姓名】

10



在国会的听证会上，对方要求插国旗和立铜像，林樱坚决反对，最后他们只好把国旗和铜像移开。纪念碑开始建造了，民众能接受这个打破传统的设计吗？大家都在观望。

听证会: hearing 对方: the opposite side 要求: to demand
坚决: firmly 观望: to wait and see

11



批评林樱的声浪还是不断，她很寂寞，于是回到耶鲁念研究所，充实自己。1982年，纪念碑建成了，几万人参加开幕典礼，在开幕典礼上，居然没有人教授林樱的名字。

批评: to criticize 声浪: voice 研究所: graduate school 充实: to enrich
开幕典礼: opening ceremony 提: to mention

12



但是，纪念碑却让人们感动得痛哭流涕，人们想起了林樱的话：『当人们读到或是用手触摸到墙上亲人和战友的名字时，心中的悲痛会爆发出来。人们只有面对悲痛，

.....
痛哭流涕: to cry and shed bitter tears 触摸: to touch
爆发: to break/break out 悲痛: grieved; painfully sad

13



才能走出悲痛，开始新的生活。这是建造纪念碑的原意。』纪念碑建成之后，每年有几百万人来这里参观，人们叫它Healing Wall，它是美国最受欢迎的十大建筑之一。』

原意: original intention

14



The Civil Rights Memorial in Montgomery, Alabama (1989)

晶晶问：「那林樱后来呢？」陈老师说了：「她的才华受到了肯定，她又创作了许多有名的作品。现在林樱是国际知名的建筑师和艺术家，美国民众以她为荣，记者也经常访问她。」

才华: brilliant talent 创作: to create 国际: international
知名: well-known 以她为荣: to be proud of her

15



In 2009, Maya Lin was awarded the National Medal of Arts by President Barack Obama.

林樱虽然是知名人物了，但是她的为人处事依然谦虚、温和、实在。她说她的人生观受到家庭教育和中华文化的影响。她的创作包含了东方和西方的文化。

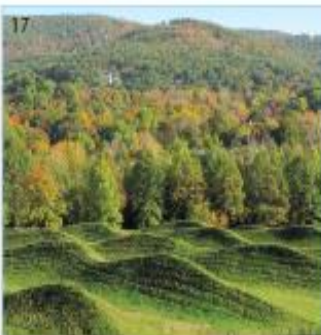
为人: cultivation of one's mind 处事: dealing with affairs 谦虚: modest
实在: down-to-earth 人生观: philosophy of living 包含: to contain
家庭教育: family education



MOCA: Museum of Chinese in America
215 Centre St, New York
(212) 334-1057 www.mocanyc.org/visit/

她让两个女儿学中文，她希望他们学习中华文化。为了保存美国的华人移民史料，林樱为纽约市设计的美国华人博物馆(MOCA)，已经在2009年落成了。

包含: to contain 保存: to preserve 史料: historical materials
落成: to be completed MOCA: museum of Chinese American



波特, Storm King Art Center in Mountainville, NY, 2009.

林樱的作品充满了天人合一的理念，现在她更专心于保护自然环境的创作。」陈老师说完林樱的故事，大家便去参观越战纪念碑。晶晶从光亮的墙上看见了自己，……

天人合一: theory that man is an integral part of nature
专心于: to concentrate one's attention on



看见满墙名字浮在人群、树木和蓝天白云之间。前方有华盛顿纪念碑，后方有林肯纪念堂，晶晶觉得它们好像在守护着阵亡者，同时提醒人们：国家、荣誉和责任。多美妙的设计啊！林樱真是天才！

浮: to float *Washington Monument **Lincoln Memorial 美妙: splendid

故事课堂练习:

有一天，晶晶把林樱的故事讲给奶奶听，下面是他们的对话，读一读再回答问题：

奶奶：林樱为什么把越战纪念碑建在地面下呢？

晶晶：林樱说，她要提醒人们，战争之后，留下来的是“伤痕”。

奶奶：我明白了，越战纪念碑远看真像是一道伤痕呢！

晶晶：林樱年轻的时候，承受那么多压力和不公平，她一定很难过！

奶奶：那段时候她一定很辛苦，不过她坚持过来了，真不容易！

晶晶：我想她对自己很有信心，小时候也不怕同学笑她是书虫。

奶奶：读书有许多乐趣，所以不在乎别人笑不笑吧！你怕吗？

晶晶：小时候很怕，现在没人笑了，大家都很有用功，因为成绩不好更痛苦。

奶奶：就是！现在知道用功还来得及！

伤痕: scar 承受: to bear 不在乎: not care a bit 不管: no matter

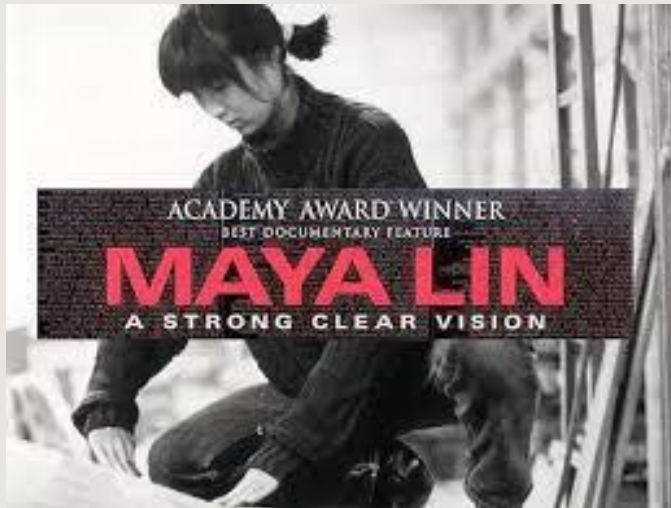


问题讨论:

1. 请你说说看，现代战争会怎样破坏地球？

2. 你遇到过不公平待遇吗？你是怎么处理你的情绪？

<https://news.fang.com/open/31543520.html>



Maya Lin (林璎) 21 岁 耶鲁大学学生



然而，对于艺术设计的解读，有人懂，就有人不懂。林璎的这样一个作品受到评委的赏识，却引来很多越战老兵以及家属的不满和谩骂。



▲面对排山倒海的反对声浪，才21岁的林璎并没有退缩，坚决捍卫自己的设计理念

1982年10月，越战纪念碑落成。然而，揭幕典礼上，却没有人邀请林璠，致辞中也没有提及林璠的名字，热闹的背后，作品的主人却默默无闻。





美洲華語第十冊第四課南京遊

南京大屠殺紀念館--美國的張純如

第四課

課文：南京遊：元宵猜燈謎，參觀紀念館，看京戲

程文的媽媽來上海工作已經一年多了。她的好朋友安妮住在南京。她的住家很特殊，是老式的四合院，公公婆婆住在正房，



來源：上海紅映科技模型有限公司提供

安妮和她的丈夫王立及兒女住在東廂房，王立的妹妹住在西廂房。三代同堂是中國人的傳統居住方式，安妮

雖然是洋人，可是她覺得三代人住在一起，不但感情親密，而且可以互相照顧，節省許多生活上的開銷。

農曆正月十五是元宵節。每年的元宵節王家都會請親戚朋友來家裡吃元宵、涮火鍋和猜燈謎。客人們帶來的伴手禮就是一盒寫上謎語的燈籠。今年程文設計了一盒蝸牛燈籠，她在燈籠上寫了一首謎語：「說他是條牛，無法拉車跑，說他力氣小，卻能背屋跑。（打一動物）」她希望大家都能猜中。

元宵節下午，程文和媽媽帶著燈籠搭高鐵去南京。媽媽說：「你爺爺的祖籍是南京，後來才搬去台灣。1949年以前，南京是中華民國的首都，



南京中山陵

紀念館: memorial hall 住家: residence 特殊: special 老式: old-fashioned 正房: central hall
東廂房: the east wing 西廂房: the west wing 洋人: a foreigner 節省: to save, to be thrifty 吃元宵: to eat sticky rice balls
涮: scald thin slices of meat in boiling water 一盒: a (measurement word) 高鐵: high-speed rail 祖籍: ancestral home 首都: capital

國父孫中山先生的陵墓中山陵就在南京。」由於南京的名勝古蹟很多，母女倆決定在南京多留一天，到處逛逛。

南京離上海不遠，坐高鐵一個多小時就到了，安妮和家人熱情地歡迎她們。不久，其他客人也陸續到來，王立把客人們帶來的燈籠掛在四周的走廊上，五顏六色、大大小小的燈籠把四合院點綴得喜氣洋洋！客人們繞著走廊一邊欣賞各式各樣的燈籠，一邊猜燈籠上的謎語，程文猜中了好幾個，非常開心。



晚飯就開在庭院裡，四面環繞著燈籠和照明的火炬，大家圍著三個大圓桌，一邊吃一邊說笑，十幾個火鍋冒著熱氣，空氣中飄著飯香和菜香，人人臉上帶著幸福的笑容。最後主人端出了芝麻、花生、紅豆、棗泥四種湯圓，王爺爺站起來舉



夫子廟燈會

杯說：「各位親朋好友，我代表王家祝福各位，永遠幸福富足、健康、快樂。」客人們也站起來舉杯，感謝主人的招待。飯後，大家在正廳裡圍著電視看轉播，但見夫子廟前一片燈海。新聞報導說，

陵墓: tomb (of king or emperor) 中山陵: the Sun Yat-sen Mausoleum 逛逛: to stroll around 熱情地: warmly
點綴: to decorate 喜氣洋洋: full of joy 繞著: to move along 庭院: courtyard 環繞著: to be embraced with
照明: illuminate 火炬: torch 冒著熱氣: to give off steam 芝麻: sesame (seed) 棗泥: date paste 湯圓: sticky rice ball
舉杯: to toast (with wine) 親朋好友: friends and family 富足: rich, plentiful 正廳: main hall 夫子廟: Confucius Temple

去夫子廟看花燈、買花燈，是南京人過春節和元宵節的傳統活動，預計今年的遊客至少有三百萬人次。



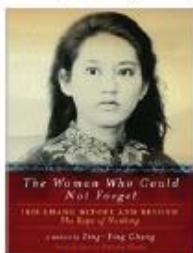
南京大屠殺紀念館

第二天，程文和媽媽參觀了幾個古蹟，其中印象最深刻的是「南京大屠殺紀念館」。「南京大屠殺」是指日本軍隊在1937年12月13日攻佔南京之後，瘋狂殺害了三十萬中國老百姓的事件。程文從小在美國長大，她只知道Hitler屠殺猶太人的Holocaust，後來讀了Iris Chang寫的The Rape of Nanking，才知道有南京大屠殺這件史實。Iris Chang是美國華裔傳記作家，這本書出版時造成了轟動，29歲的她一夕成名。Iris Chang到各處演說，她經常提醒聽眾：歷史悲劇不能忘記，否則就會重複發生。

程文和媽媽帶著沈重的心情認真地看每一項展覽：滿坑的屍骨、一張張屠殺照片、一篇篇存活者的回憶紀錄…日本軍人



張純如 Iris Chang
(1968-2004)



張純如 傳記

花燈: festive paper lantern 人次: number of people visited 軍隊: army troops 攻佔: to attack and occupy
事件: event 猶太人: Jew 史實: historical facts Iris Chang: 張純如 演說: speech 聽眾: audience
否則: otherwise 沈重的: heavy 滿坑: ditch full of 屍骨: corpses and bones 存活者: survivor 紀錄: record

的手段殘暴，連老人、婦女、兒童都不放過。程文和媽媽走出紀念館之後，好久、好久都難過得說不出話。

當天下午，安妮招待她們去看了一場京劇《白蛇傳》。程文覺得京劇和歐洲的歌劇很相似，只是故事、語言、服裝和唱法不同。媽媽看得很入神，程文似懂非懂地跟著觀眾們拍手叫好。看完京劇母女倆回到家已經快半夜了。

程文躺在床上回想這兩天的經歷，她深深地體會到和平安定的幸福和戰爭動亂的恐怖。她



京劇 白蛇傳 節錄自 <http://i3.sinaimg.cn/ent/pic/2006-07-25/296/U1358P28T298D3308F8915DT20080725150923.jpg>

記起歷史學家 Santayana 的名言 "Those who cannot remember the past are condemned to repeat it." 是的，歷史悲劇不能忘記，恐怖事件不能再發生，不能在任何地區發生，這是每個人的責任，每個人都該做些什麼…，想著，想著，不覺沈沈地睡去。

京劇: Beijing opera 歌劇: western opera 入神: to be captivated; to be transfixed
似懂非懂: to have only a vague idea 觀眾: audience 經歷: experience 體會: to come to understand
戰爭: war 動亂: turmoil 安定: stability 責任: responsibility 沈沈地: deeply

課堂分組活動：(第三週)

1. 在閱讀第三課課文及上週的閱讀作業：「永遠的張純如」、

“An Interview with Iris Chang” 以及

“A Tribute to Iris S. Chang” 三篇文章

之後，請說一說，你對張純如

寫南京大屠殺有什麼看法？



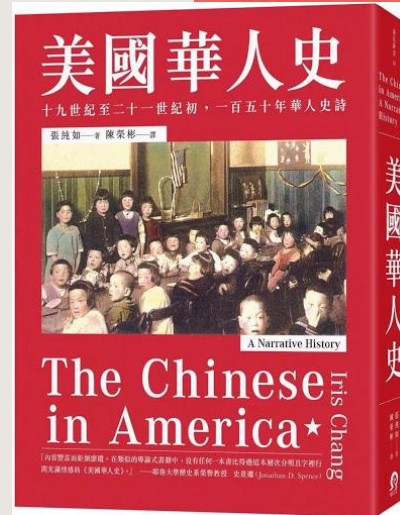
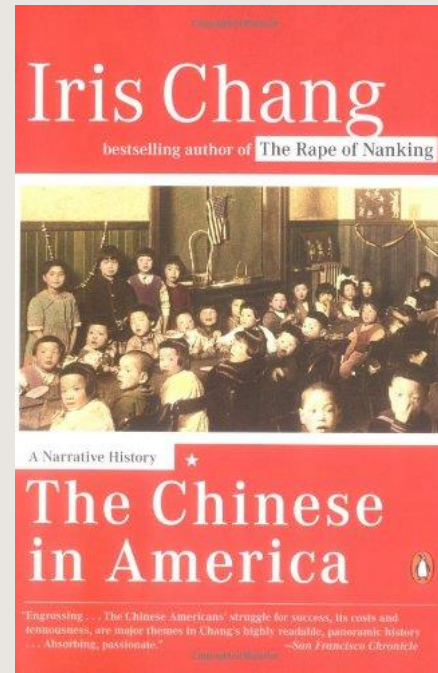
2. 美國國內雖然沒有戰爭，但是卻不斷發生校園屠殺的恐怖事件。有人認為政府應該管制槍枝，並且應該禁止暴力電影、電視節目和電腦遊戲。你認為呢？



來源: http://www.newsherald.com/po/po/poly_fa/1.65098.1355510392/
file/image/http://image/image.jpg_gen/derivatives/landscape_420/
ap-topix-connecticut-school-shooting.jpg



來源: <http://tribwpmt.files.wordpress.com/2012/12/s017686762-300.jpg?w=900>

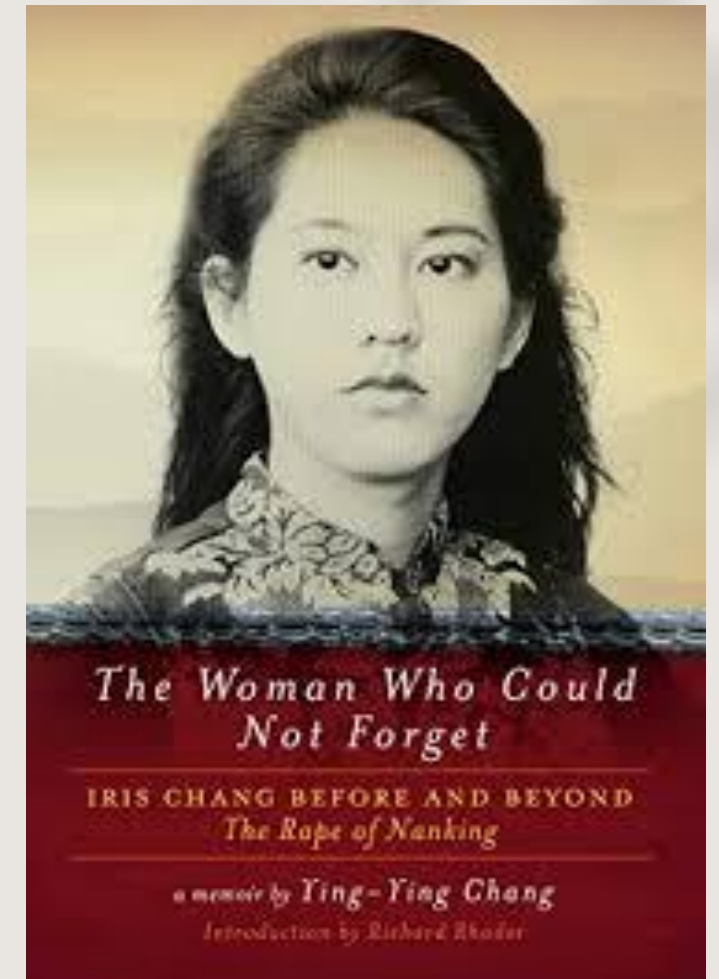
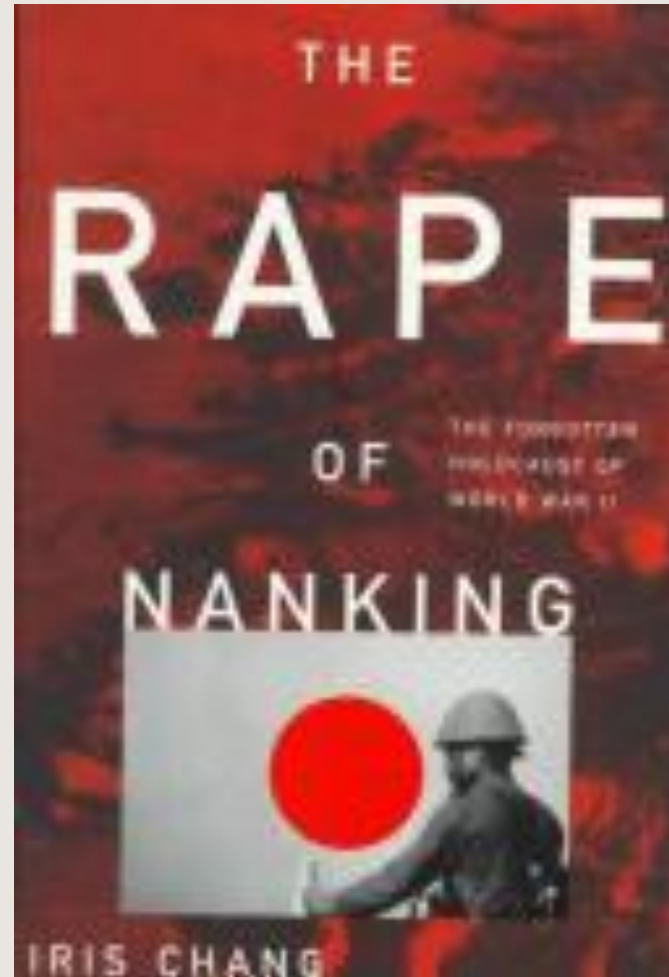
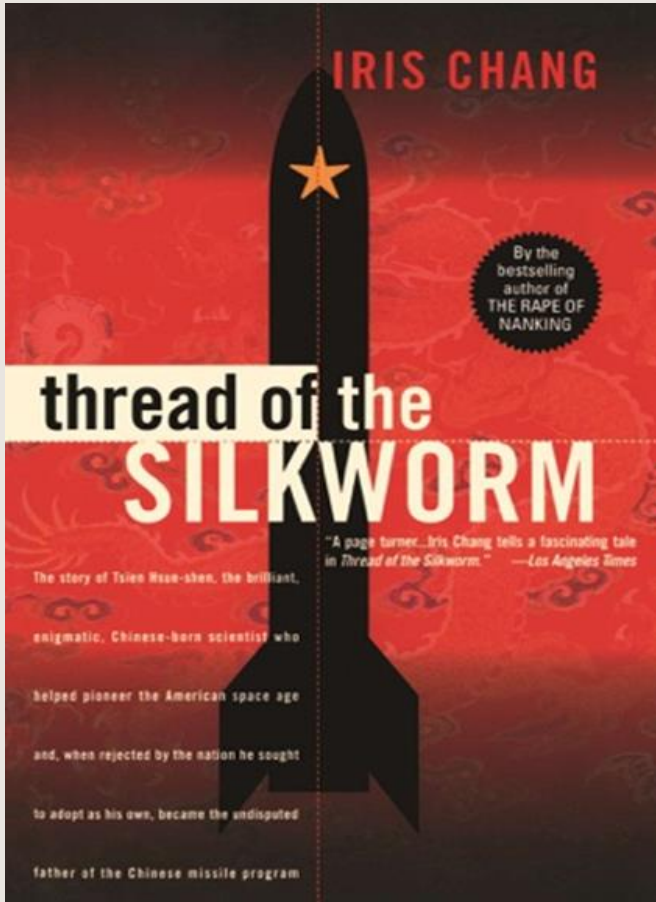


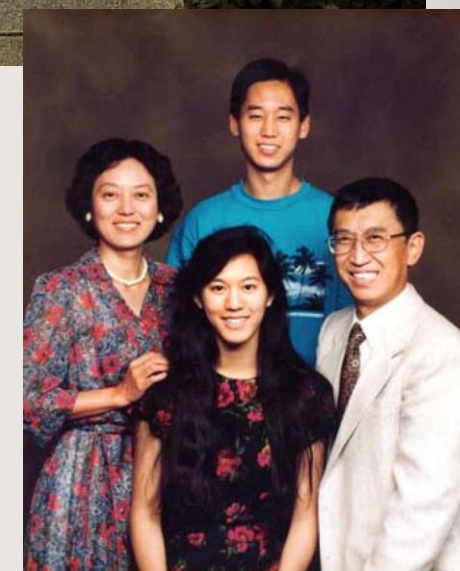
This by no means the last word on the Chinese in America. This is my personal interpretation of the 150-year epic history of Chinese in this country.

QUOTEHD.COM

Iris Chang

張純如 Iris Chang





Courtesy of Chang family

Iris Chang

Iris Chang (1968-2004) was born in Princeton, New Jersey.

She was a writer, investigative journalist, historian, lecturer, and humanitarian. She had a deep reverence for humanity, was concerned about the rights of all humans, and fought tirelessly to bring light to injustice. Iris believed our path to freedom lies in our belief in the power of one person to make a difference.

“Please believe in THE POWER OF ONE. One person can make an enormous difference in the world...One discovery can cure a disease or spawn new technology to benefit or annihilate the human race. You as One individual can change millions of lives. Think big. Do not limit your vision and do not ever compromise your dreams or ideals”

-Iris Chang



美洲華語第十冊第六課課文：我是校園霸凌的受害者

第六課

課文：是的，我是校園霸凌的受害者

近年來，社會上常有校園霸凌^{bá líng}、校園槍殺^{qiāng shā}和自殺^{zì shā}的



事件發生。根據新聞報導，許多兇手^{xiōng shǒu}曾經是被霸凌過的受害者，由於生活在自卑^{bēi bēi}、屈辱^{qū rǔ}和恐懼^{kǒng jù}之中，因而產生了仇恨^{chóu hèn}和報復^{bào fù}的心理。每讀

一篇這樣的報導，我的心便被刺^{cì}痛一次，因為我曾經是校園霸凌的受害者，我也幾乎變成了一個霸凌者。

* * * * *

那是發生在初中的最後一年.....。那年暑假，我們搬家了，我不得不離開我熟悉^{xī}的學校、老師和朋友，轉學到另一所初中去。在陌生^{mò shēng}的環境^{huán jìng}裡，我不快樂。開學沒多久，就有人在交頭接耳、散布^{sǎi}謠言^{yáo yán}，說我是壞^{huài}女孩；說我被某^{mǒu}某學校開除了才轉學來這裡...。這些風言風語讓我又氣又急，但我不知道誰在造謠，也不知道該怎麼辦。同學們開始排擠^{páijī}我，當一群同學在談笑，只要我一靠近，他們就立刻散開。他們常斜^{xé}眼看我，那種帶有偏見^{piān jiàn}歧視^{qí shì}的嘲笑^{cháo xiào}，屈辱^{qū rǔ}也可讀成屈辱^{qū rǔ}。

受害者: victim; sufferer 槍殺: gun killing 自殺: to commit suicide or suicide 刺痛: stabbing pain
熟悉: be familiar with 轉學: transfer to another school 初中: middle school 散布: to spread 開除: to expel

眼神，讓我整天都焦^{jiāo}慮^{lǜ}不安。

我很孤單^{gū dān}，有一夥^{huǒ}人開始欺負^{qī fù}我了。在上下課之間，在來往的走廊^{láng}上，我經常會被撞^{zhuàng}、被推擠、被人踩^{cǎi}到腳。在操場^{cāo}上，我也會莫名其妙地被球打到。有一次在廁所^{cè}，有人塞^{sāi}給我一團衛生紙^{wèi shēng zhǐ}，裡面包著一隻被弄^{nòng}死的又大又黑的毒蜘蛛^{dú zhī zhū}！我連上廁所都怕得要命，我常忍著不上廁所。

日子一天天過去，沒有人敢跟我交朋友，因為誰跟我接近誰就倒^{dǎo}霉^{méi}，他一定會被那夥人盯^{dīng}上。某天，一個男

同學把我叫出教室，他指著遠處那個黑暗^{àn}的地帶，他說那邊有人要找我，我當然不肯去，我才不會笨^{bèn}得去送死。他用力拉我，怎麼都想把我拖^{tuō}過去！這時，有一個



高大的男同學勇敢地過來把我拉開，他解^{jiě}救^{jiù}了我。我突然慶^{qīng}幸自己教過他功課。

在教室外不安全，在教室內也不見得好過。上課時，我

眼神: expression or emotion shown in one's eyes
衛生紙: toilet paper

一夥人: a group of people 踩到腳: to step on the foot
解救: to save 不見得: not necessarily

举例：從课本内容延申的补充教材

在授课过程中，根据授课内容，注重结合学生生活并将当时发生在社区、国内国际的新闻引入课堂，

參加2020年美國總統選舉的 楊安澤Andrew Yang

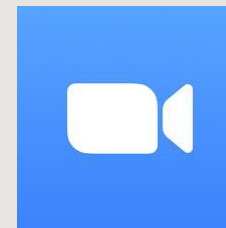
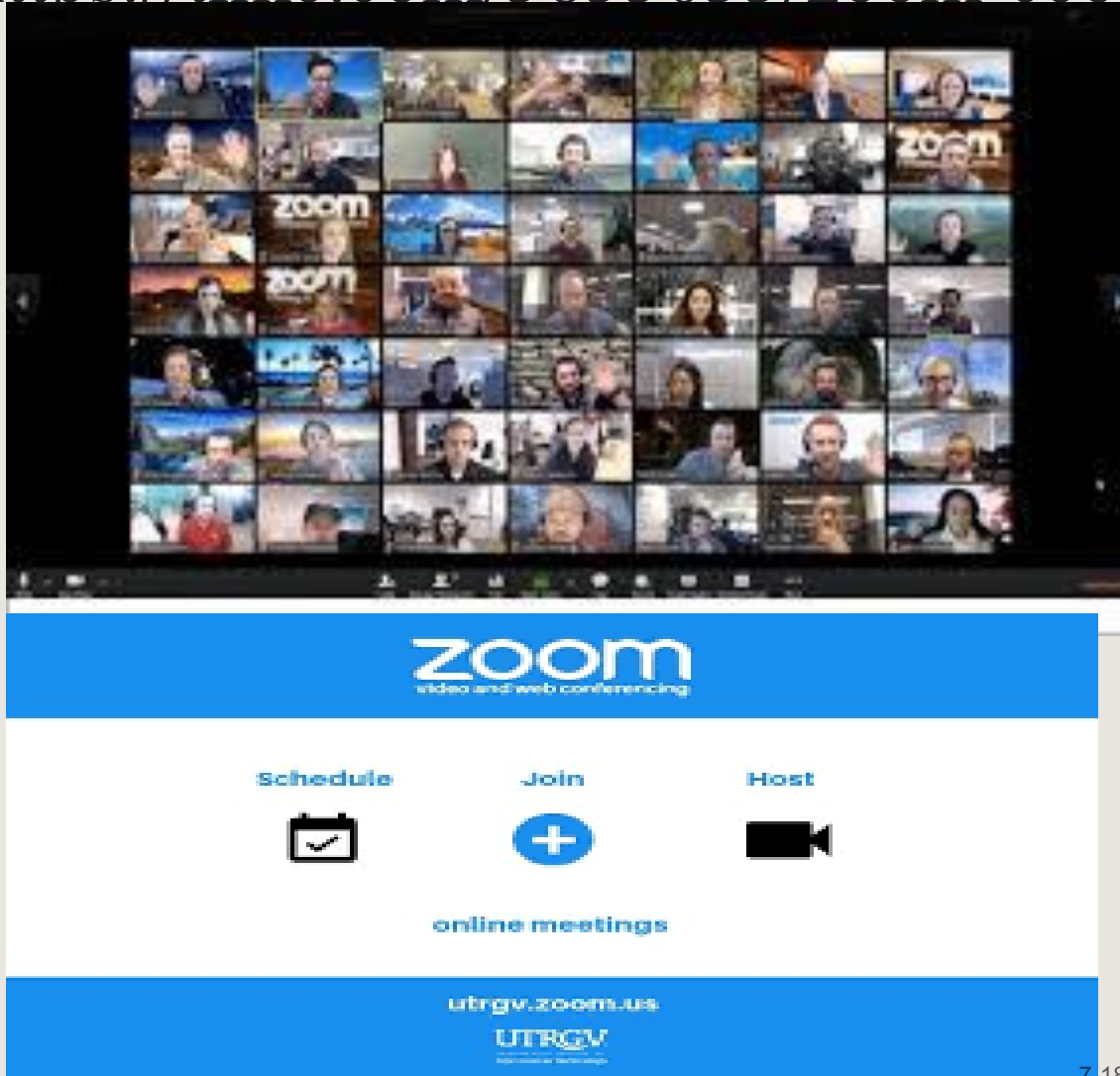


Andrew Yang: We Asian Americans are not the virus, but we can be part of the cure



ZOOM 的創辦人：美籍華人Eric S. Yuan (袁征 *YuánZhēng*, 1970)

<https://time.com/5855033/zoom-ceo-eric-yuan-time100-talks/>



Love story that inspired video chat app
Zoom

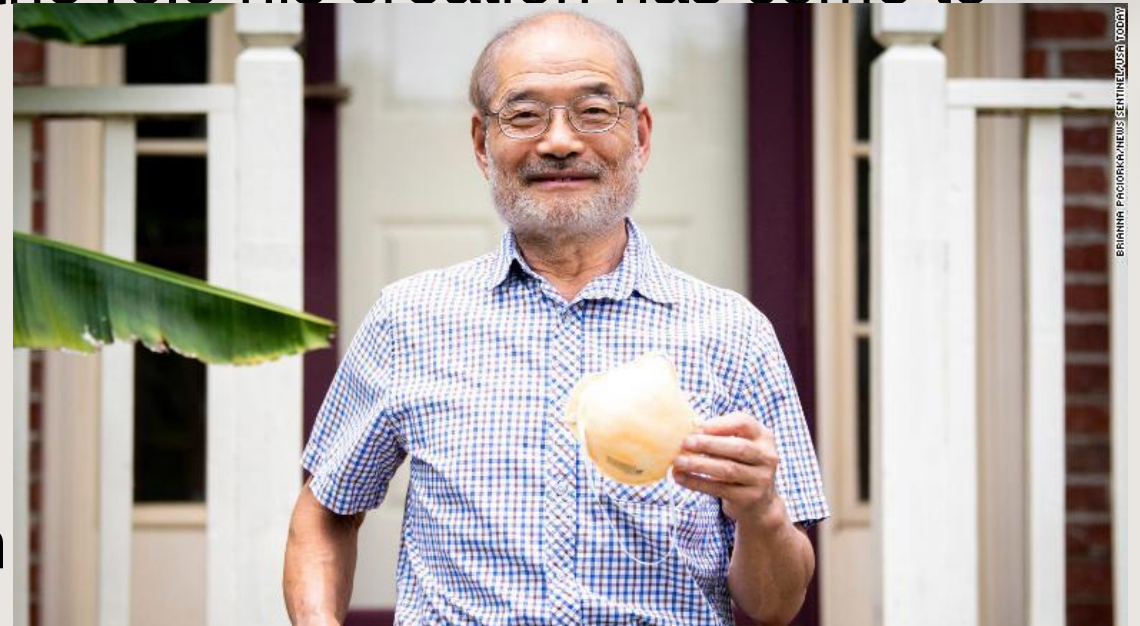
N95 mask is one of the most effective face coverings to prevent the spread of Covid-19.



美籍华人蔡秉燦发明 口罩N95

NewsCNN : Peter Tsai (蔡秉燦Yi, 1952) isn't exactly a household name, but his invention is. In 1995 he patented the fabric used to make N95 masks, which are one of the most effective face coverings to prevent the spread of Covid-19. CNN Chief Medical Correspondent Dr. Sanjay Gupta talks to Tsai about the role his creation has come to play in this global pandemic.

He invented the N95 mask filter.
Then the coronavirus pandemic hit
and he was called to help once again



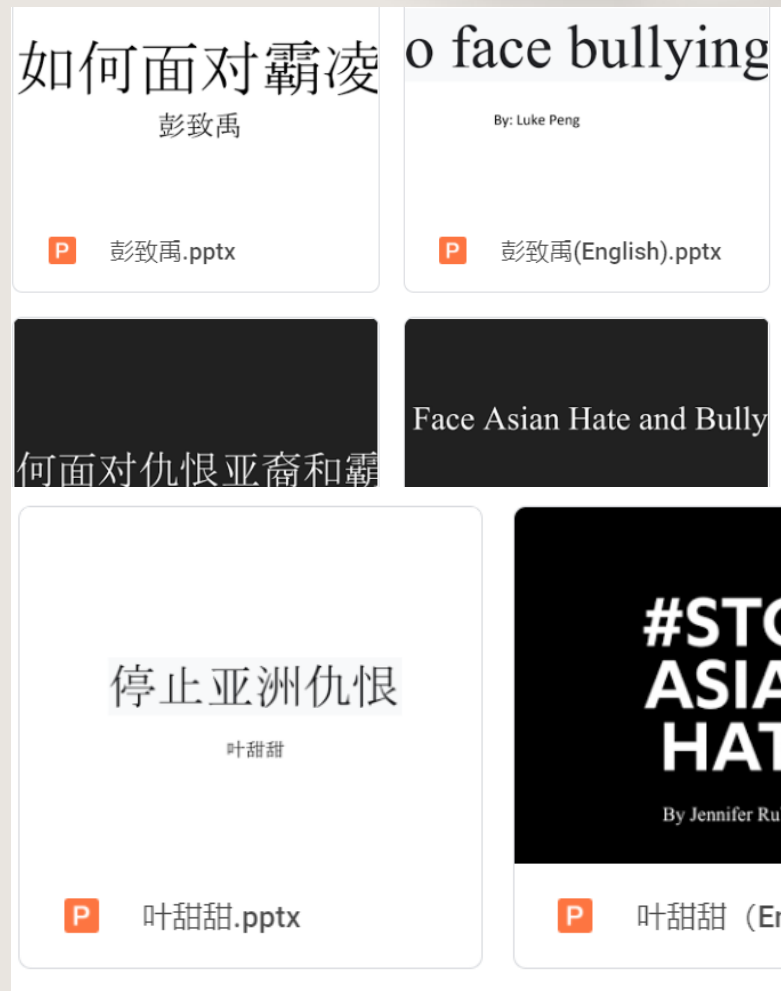
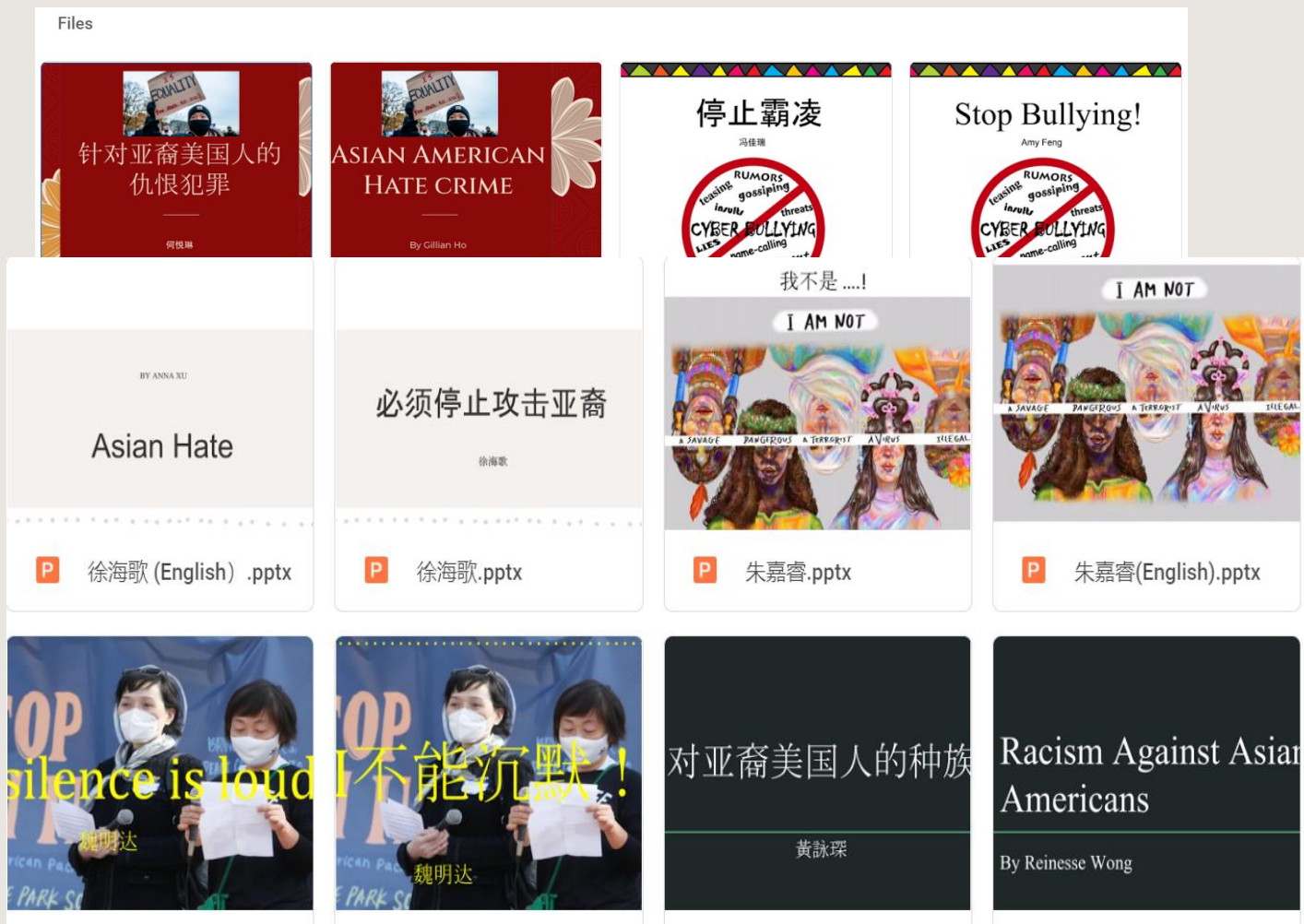
举例：成果展示

纽约华夏中文学校 林宇老师：

校園霸凌的讨论，全班作品

<https://drive.google.com/drive/folders/1HTqg01TwHZddlP2I-NbMdFjq7A5zoPim>

<https://drive.google.com/drive/folders/1HTqg01TwHZddlp2I-NbMdFjq7A5zoPim>



America's favorite radio commentator takes a long look back at a national calamity

There Was A Nation.....



America's favorite radio commentator takes a long look back at a national calamity

There Was a Nation . . .

BY PAUL HARVEY

THERE WAS ONCE a nation founded upon the principles of reason and moral responsibility. Blessed with an industrious people and abounding in natural resources, it became one of the most prosperous and self-sufficient nations on earth.

Eventually, however, having grown accustomed to ease and plenty, too many of its people grew self-indulgent. Foreigners were quick to exploit this weakness by selling them illicit drugs.

Drug smugglers established their headquarters in a southern city. In a matter of years, their poison had seeped into virtually every town and village via a weblike distribution system that flourished under the noses of judges, politicians and police—sometimes even with their assistance, for drugs can corrupt anyone.

Some intellectuals initially extolled the psychic and medicinal benefits of drugs and minimized

their harm. Ironically, these intellectuals, along with the rich and privileged, were the first to succumb. The army was next. The last, most tragic victims were the poor.

In the final stages of the plague, addicts whom drugs did not kill outright became susceptible to infectious diseases, which they unwittingly spread to loved ones.

And in time, this once great and noble nation was so withered that it fell victim to countries a fraction of its size.

Now, if you think this story is about 20th-century America—you're wrong. This is a capsule account of what actually happened to China in the 19th century.

In the early 1800s, China was among the wealthiest, most self-sufficient nations on earth. Its rulers had governed for centuries under an ancient system of ethics set down by the followers of Confucius. China's very name for itself,

There was once a nation founded upon the principles of reason and moral responsibility. Blessed with an industrious people and abounding in natural resources, it became one of the most prosperous and self-sufficient nations on earth.

Eventually, however, having grown accustomed to ease and plenty, too many of its people became self-indulgent. Foreigners quick exploit this weakness by selling them illicit drugs.

Drug smugglers established their headquarters in the southern city.

.....由于习惯了安逸和富裕，太多的人变得自我放纵。外国人迅速利用这一弱点，向他们出售非法毒品药物来走私者在南部城市建立了他们的总部。

There Was A Nation.....



Zhongguo, the "Middle Kingdom," underscored its glorious position between heaven and earth. Nothing could bring it down.

Except itself.

Western nations ran up huge trade deficits with China to pay for porcelain, silk and tea. But China remained wary of outsiders and had little interest in purchasing foreign goods. Thus little could be done to redress the imbalance of trade . . . until Britain discovered China's secret taste for opium and began shipping it into the country from British fields in India.

The pernicious drug had been severely restricted by law in 1729, but as imports rose, some scholar-officials argued that opium should be "decriminalized" and its distribution regulated by the government. Others declared that it was beneficial to a weary psyche and cured stomach ailments.

Opium was disparagingly called *heitu*, "black dirt," for the tarry substance placed in long bamboo pipes. Addicts smoked it while stretched on benches in "dens" not too unlike today's "crack houses." In the early stages, opium induced euphoria. But habitual use left victims burnt-out husks of their former selves. In the final stages of addiction, it caused dementia and death.

And victims more and more included nonaddicts. As opium smokers gathered, coughing and spitting, they unknowingly became infected with, and then spread to others, diseases as deadly in those days as AIDS is now—tuberculosis and influenza.

At a time when such pressures as overpopulation, political infighting and declining revenues were also taking their toll, addiction raged through China's army and invaded the civil service. The effect was a rapid decline in provincial administration. Canals collapsed out of neglect, disrupting China's vital system

of transportation. Pushed beyond endurance, the Chinese government closed its doors to all foreign goods and destroyed crates of opium stored in British warehouses in Canton.

England declared war and its navy brutally defeated an inadequate Chinese fleet. As part of the treaty settling the "Opium War" of 1839–42, a shocked and demoralized China ceded the southern island of Hong Kong to Britain. This city, much like Miami, became the hub of the drug trade, from which criminal societies, like the Mafia today, joined forces with the foreign smugglers to disperse the drug everywhere.

Peasant discontent erupted into a massive civil war, called the Taiping Rebellion, which cost as many as 30 million lives. Taking advantage of the chaos, England, France, Germany and Russia carved up China like a ripe melon. By the end of the 19th century, five percent of China's population was addicted—over 22

million people. So much bullion flowed out of the country that the economy teetered on the verge of collapse. In 1912, the last emperor, Puyi, was forced from the throne.

China floundered in the bloody strife of civil war and foreign invasion for almost four decades. Then Mao Zedong's Communists crushed all opposition, taking another 30 million lives and forcing millions out of their villages and onto communes. Mao did away with the opium problem—by eliminating the smokers.

Only recently has China begun to stem its nearly two-century decline, which began with the first self-indulgent puff on an opium pipe.

HISTORY RECORDS a sad cycle: the great civilizations—Greek, Roman, Spanish and Chinese—fell by their own inner weakness before their military forces were vanquished.

And if the United States ever does succumb, here too it will have been by our own hand.

ILLUSTRATION: CHRISTOPHER GALL; PHOTO MONT OF CRACK PIPE: G. A. TAMMERS/ARND BRONKHORST



**马可·波罗 (1254--1342) 17岁
时从意大利来到中国，回国后
发表《马可·波罗游记》**

